

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 27 - 2004

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

maj - czerwiec
mai - juin

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com



BONNES VACANCES ! Dossier : Tahiti

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody,
papiery pobytowe, itd.**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

Rodacy

Od 1-go maja możecie zarejestrować we Francji
własną firmę lub działalność handlową i rzemieślniczą

Informacje i formalności

Tél./fax : 01 43 56 77 95

lub : 06 03 42 61 16

**Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant WANOUCHEKA
à MONTMARTRE**

RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

*** POLONIA ***

Ouvert : midi et soir
Fermé : dimanche et lundi

20, rue Legendre - Paris 17°

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Maiesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

**SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES**



POLSKI SKLEP MANOREK

**OTWARTY PRZECZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN
NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI**

156, rue Oberkampf

75011 PARIS

métro : Menilmontant

tél. : 01 43 55 86 44

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Świąteczna, Kaszanka,
Paszetowa, Salceson, Szynka, Polędwica...

Codzienne dostawy do sklepu z własnej masarni
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabłecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI
wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszzone,
chleb żytni i razowy, duży wybór słodczych,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10⁰⁰ - 20⁰⁰
sobota : 9⁰⁰ - 20⁰⁰ • niedziela : 10⁰⁰ - 14⁰⁰
www.charcuterie-manorek.fr

oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au

06 84 00 18 47

01 40 50 38 58

Web Master
Web Design

Web Marketing

E-Commerce

e-mail : sstec@noos.fr



SZKOŁA EIFFEL

(blisko Montparnasse)

Etablissement privé d'enseignement
supérieur (Rectorat de Paris)

**KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO
DLA CUDZOZIEMCÓW**

Kursy na wszystkich poziomach przez cały rok
Małe grupy, wyspecjalizowani profesorzy

Początek kursów w każdy poniedziałek

Ecole Eiffel - 3, rue Crocé-Spinelli - 75014 Paris

Tel. z Francji : 01 43 20 37 41

Tel. spoza Francji : + 33 1 43 20 37 41

Internet : www.ecole-eiffel.fr

e-mail : infos@ecoleeiffel.com

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

selon vos besoins... jusqu'à 1250 min. pour 15 €
Choisissez la carte la plus performante
pour appeler dans plus de 200 pays



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Pologne	909	163
Allemagne	454	138
Autriche	303	120
Angleterre	400	133
Belgique	303	120
Chypre	65	49
Danemark	303	120
Espagne	303	120
Finlande	200	100
France	434	136
Grèce	80	57
Hollande	303	120
Irlande	303	120
Italie	303	120
Luxembourg	151	86
Norvège	303	120
Portugal	120	75
Suède	303	120
Suisse	303	120
Turquie	58	45
Istanbul	75	54
USA	454	138
Canada	400	133
Australie	333	125
Israël	140	82
Vatican	151	86
Japon	131	79

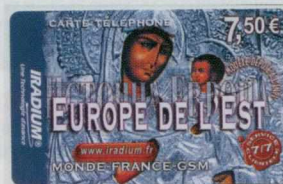


Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Allemagne	1000	370
Autriche	1000	370
Angleterre	1000	370
Belgique	1000	370
Chypre	140	82
Danemark	1000	370
Espagne	1000	370
Finlande	1000	370
France	1000	370
Grèce	909	163
Hollande	1000	370
Irlande	1000	370
Italie	1000	370
Luxembourg	1000	370
Norvège	1000	370
Portugal	1000	370
Suède	1000	370
Suisse	1000	370
Turquie	151	86
Istanbul	200	100
USA	769	333
Canada	769	333
Australie	714	156
Hongkong	714	156
Israël	909	212
Japon	181	95
Vatican	200	100



Avec les cartes à 7,5 euros, les durées sont divisées par 2
Karty po 7,5 euro mają czas rozmowy dwa razy krótszy



Toutes ces cartes sont disponibles au bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry** ou par correspondance.
Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. **Dzień Dobry** lub korespondencyjnie.

Bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry**
240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Du lundi au vendredi
(8h00 - 18h00)

Le samedi (8h00 - 13h00)

Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

KORRESPONDENCYJNIE

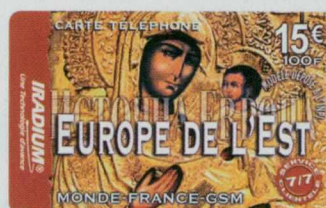
Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną
i dołączyć do czeku zaadresowaną kopertę
ze znaczkiem pocztowym.

PAR CORRESPONDANCE

Indiquez la (les) carte de votre choix
et joindre avec votre règlement
une enveloppe timbrée à votre adresse.

Telefonujcie z domu na cały świat !

według potrzeb... nawet do 1250 min. za 15 €
Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną
i dzwońcie do ponad 200 krajów



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Albanie	140	82
Allemagne	400	133
Belarus	100	66
Bosnie Her.	120	75
Bulgarie	303	120
Sofia	769	158
Croatie	250	111
Estonie	500	142
Géorgie	357	128
Hongrie	500	142
Budapest	625	151
Lituanie	100	66
Macédoine	100	66
Moldavie	200	100
Roumanie	140	82
Bucarest	270	111
Russie	500	142
Moscou	1250	172
St Petersburg	1250	172
Slovaquie	400	133
Slovénie	400	133
Tchéquie	909	163
Prague	909	163
Ukraine	200	100
Kiev	200	100
Yougoslavie	140	82
Japon	131	79

Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
USA	1250	400
Canada	1250	400
Australie	769	333
Hongkong	1250	400
Singapour	1250	400
Nouv. Zelande	769	333
Allemagne	769	333
Autriche	769	333
Angleterre	769	333
Belgique	769	333
Danemark	769	333
Espagne	769	333
Grèce	60	46
Hollande	769	333
Irlande	769	333
Italie	769	333
Luxembourg	120	79
Norvège	769	333
Portugal	120	75
Suède	769	333
Suisse	769	333
Turquie	40	33
Israël	151	86
Japon	181	95
Vatican	100	66

internet :
www.dziendobry.fr

LIGNES INTERNATIONALES D'AUTOCARS

de : Paris • Lens • Billy Montigny • Lille

vers : Augustów • Białystok • Bydgoszcz • Chojnice • Cieluchów • Elbląg • Ełk
• Gdańsk • Gdynia • Gorzów Wlkp • Kalisz • Kielce • Kietz/Kostrzyn • Konin
• Koszalin • Lublin • Łódź • Malbork • Olsztyn • Ostróda • Piła • Piotrków Tryb.
• Poznań • Puławy • Pyrzyce • Radom • Stargard Gdański • Sieradz • Słupsk
• Stargard Szcz. • Świecie • Szczecin • Tczew • Wałcz • Warszawa • Zamość
• Zielona Góra

de : Billy Montigny • Lens • Paris • Reims • Metz • Forbach

vers : Bolesławiec • Częstochowa • Gliwice • Jarosław • Jędrzejów • Katowice
• Kraków • Legnica • Lubliniec • Opole • Przemyśl • Przeworsk • Rzeszów
• Stalowa Wola • Tarnów • Tarnobrzeg • Wrocław

de : Paris • Reims • Metz • Forbach

vers : Bolesławiec • Bytom • Dębica • Gliwice • Katowice • Kolbuszowa • Kraków
• Opole • Rzeszów • Stalowa Wola Tarnów • Wrocław



93, rue de Maubege
75010 PARIS
Métro : Gare du Nord
Tél. 01 42 80 95 60

7, rue/Place St Hubert
59800 LILLE
(Proximité d'Euralille)
Tél. : 03 28 36 53 53

147, avenue de la République
62420 BILLY-MONTIGNY
(ex-Route Nationale)
Tél. : 03 21 20 22 75

www.voyages-baudart.fr

Billets 10-ciu linii regularnych w jednym Biurze A. F. P. E. "Dzien Dobry" - Concorde

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

tél. : 01 47 03 90 00

LILLE-PARIS RZESZÓW-PRZEMYŚL

de France : tous les jours

14:20	LILLE	13:00
14:55	Billy Montigny	12:25
15:10	Lens	12:10
18:00	PARIS (m° Gare du Nord) (93, rue de Maubege)	09:10
18:50	PARIS (m° Voltaire Place Léon Blum)	09:40
20:40	Reims	07:20
23:00	Metz	05:00
23:50	Forbach	04:10
10:30	Bolesławiec	18:00
11:15	Legnica	17:20
12:05	Wrocław	16:20
13:50	Opole	14:40
15:05	Gliwice	13:20
15:45	Katowice	12:20
17:15	Kraków	11:00
18:45	Tarnów	09:20
20:05	Rzeszów	08:00
20:45	Przeworsk	07:10
21:05	Jarosław	06:55
21:35	PRZEMYŚL	06:20

Odjazy z Polski : codziennie

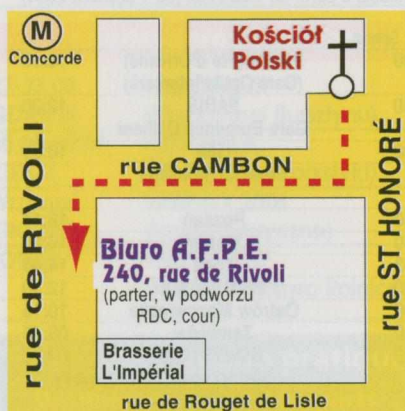
PARIS-OLSZTYN-AUGUSTÓW

de France : mer., vendr., dimanche

14:10	PARIS (m° Gare du Nord) 93, rue de Maubege	11:00
13:15	PARIS - Pl. Léon Blum (m° Voltaire)	11:30
18:00	Lens	09:00
18:30	Billy Montigny	08:30
19:00	Lille	08:00
09:35	Gorzów Wlkp	17:15
11:15	Wałcz	16:35
11:45	Piła	15:05
13:15	Bydgoszcz	13:25
15:40	Ostróda	11:05
16:30	OLSZTYN	10:20
19:00	Ełk	07:50
19:45	Augustów	07:05

Odjazy z Polski : środy, piątki, niedziele

Les trajets - Les tarifs - Les fréquences
peuvent être modifiés au gré
des sociétés de transport
SANS PREAVIS



PARIS-WARSZAWA-BIAŁYSTOK

de France : tous les jours

Przyjazd do Francji		
14:10	PARIS (m° Gare du Nord) 93, rue de Maubege	11:00
15:00	PARIS - Pl. Léon Blum (m° Voltaire)	11:30
18:00	Lens	09:00
18:30	Billy Montigny	08:30
19:00	Lille	08:00
09:00	Zielona Góra	17:50
09:50	Poznań	17:00
11:10	Konin	15:25
13:20	Łódź	13:15
15:30	WARSZAWA	11:00
18:30	Zambrów	08:00
19:30	BIĄŁYSTOK	07:00

Odj. z Polski - codziennie

Tarification

TOUTES DESTINATIONS du 15.01 au 23.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	39 €	59 €
- 26 ans et + de 60 ans	69 €	109 €
de 26 à 60 ans	79 €	119 €

TOUTES DESTINATIONS du 24.06 au 5.09.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	30 €
- de 12 ans	48 €	75 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	135 €
de 26 à 60 ans	90 €	144 €



tél. : 01 47 03 90 02

LILLE - PARIS - STALOWA WOLA

de France : mer., vendr., dim.

14:20	LILLE	13:00
14:55	Billy Montigny	12:25
15:10	Lens	12:10
18:00	PARIS (m° Gare du Nord) (93, rue de Maubege)	09:10
18:50	PARIS (m° Voltaire) Place Léon Blum	09:40
20:40	Reims	07:20
23:00	Metz	05:00
23:50	Forbach	04:10
10:30	Bolesławiec	18:00
11:15	Legnica	17:20
12:05	Wrocław	16:20
13:50	Opole	14:40
15:00	Lubliniec	13:30
15:50	Częstochowa	12:40
17:30	Jędrzejów	11:00
19:30	Tarnobrzeg	09:00
20:30	STALOWA WOLA	08:00

Odjazy z Polski : środy, piątki, niedz.

www.dziendobry.fr

PARIS - ZAMOŚĆ

de France :

mardi, jeudi, samedi

10:20	PARIS (m° Gare du Nord) 93, rue de Maubege	12:30
11:00	PARIS - Cour de la Reine	13:00
14:00	Lens	09:30
14:30	Billy Montigny	08:30
15:00	Lille	08:00
03:00	Świecko (frontière) alternatywa : Kostrzyn	20:30

08:20	Konin	16:15
09:20	Kalisz	15:30
10:00	Sieradz	14:20
11:00	Piotrków Trybunalski	13:00
12:20	Kielce	11:25
13:35	Radom	10:00
14:35	Puławy	09:00
15:35	Lublin	08:00
16:30	ZAMOŚĆ	06:30

Arrivée en Pologne

Odjazy z Polski :
wtorki, czwartki, soboty

Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia



8 dni = 93 €
15 dni = 109 €

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cykulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17

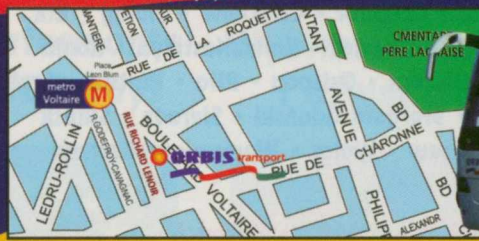
(po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Nowość na Liniach ORBIS TRANSPORT Od Maja 2004

- Zmiany godzin wyjazdu z Polski i Francji • Wyjazdy z Paryża 2 razy dziennie,
- Dogodniejsze przystanki w Paryżu • Linia ekspresowa z Paryża na południe Polski.

- Już dziś - sprzedaż biletów przez internet
- Już wkrótce rezerwacja przez SMS



Zapraszamy do naszego nowo otwartego biura w Paryżu

36, rue Richard Lenoir 75011 Paris, France przy stacji - Metro Voltaire

otwarte 7 dni w tygodniu od 9⁰⁰ - 18⁰⁰ bezpłatna rezerwacja telefoniczna od 9⁰⁰ - 21⁰⁰

dzwoniąc z Polski: + (33 1) 43 71 60 20, dzwoniąc z Francji: (0 1) 43 71 60 20, e-mail: biuro.paryz@autoorbisbus.pl

Obsługa w języku polskim i francuskim

intercars

INTERNATIONAL

PARIS - WARSZAWA

valable à partir du 1.06.2004 (od 1 czerwca 2004)

Mardi, Jeudi,
Vendr., Samedi

13:30	PARIS (Pte d'Orléans) (Gare Optile/Intercars)	13:15
14:30	PARIS Gare Eurolines Gallieni	12:30
17:00	Lille	10:00
	Świecko (frontière)	
09:30	Poznań	18:10
10:30	Konin	16:45
12:30	Łódź	14:45
15:00	WARSZAWA	12:30

odjazdy: wtorki, środy, czwartki, soboty

PARIS - WARSZAWA - BIAŁYSTOK

valable à partir du 1.06.2004 (od 1 czerwca 2004)

Mardi
Jeudi, Samedi

13:30	PARIS (Pte d'Orléans) (Gare Optile/Intercars)	13:15
14:30	PARIS Gare Eurolines Gallieni	12:30
17:00	Lille	10:00
	Świecko (frontière)	
09:30	Poznań	18:10
10:30	Konin	16:45
12:43	Łódź	14:45
15:00	WARSZAWA	12:30
17:00	Ostrów Mazowiecka	10:15
18:00	Zambrów	09:45
18:30	BIĄŁYSTOK	08:45

odjazdy: wtorki, czwartki, soboty

PARIS-RZESZÓW-STALOWA WOLA

du 1.06 au 12.09.2004

13:00	PARIS (Pte d'Orléans) (Gare Optile/Intercars)	14:30
14:00	PARIS Gare Eurolines Gallieni	13:45
16:00	Reims	11:45
18:30	Metz	09:15
19:30	Forbach	08:35
	Jędrzychowice (frontière)	
05:40	Bolesławiec	21:30
07:20	Wrocław	20:00
08:40	Opole	18:30
09:50	Gliwice	17:05
10:20	Bytom	16:45
11:00	Katowice	16:15
12:25	Kraków	14:45
14:05	Tarnów	13:15
14:50	Dębica	12:20
15:45	Rzeszów	11:30
16:25	Kolbuszowa	10:45
17:10	STALOWA WOLA	10:00

du 1.06 au 12.09.2004

Les trajets - Les tarifs
Les fréquences
peuvent être modifiés au gré
des sociétés de transport
SANS PREAVIS

PARIS - OLSZTYN

de France: mercc., vendredi, dim.

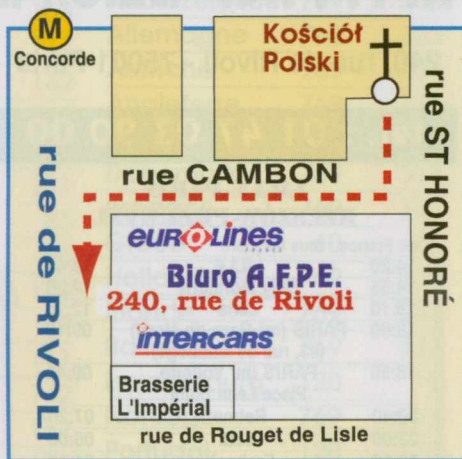
13:30	PARIS - Porte d'Orléans (Gare Optile/Intercars)	14:45
14:00	PARIS Gare Eurolines, Gallieni	14:15
15:15	Sens	12:45
16:00	Troyes	12:00
19:00	Nancy	09:00
21:15	Strasbourg	07:00
21:30		06:30
08:00	Zgorzelec	20:00
08:30	Bolesławiec	19:00
09:15	Legnica	18:15
10:30	Wrocław	17:00
11:00		
12:30	Ostrów Wlkp.	15:30
13:00	Kalisz	15:00
14:50	Konin	14:00
16:15	Inowrocław	12:45
17:00	Toruń	11:05
18:15	Brodnica	10:05
19:25	Ostróda	08:45
20:20	OLSZTYN	08:00

Odjazdy z Polski: pon., środy, piątki

eurolines
FRANCE

Biuro CONCORDE

240, rue de Rivoli - 75001 Paris



PARIS - GDAŃSK

de France:

mardi, samedi

14:30	PARIS - Porte d'Orléans (Gare Optile/Intercars)	12:45
13:30	PARIS Gare Eurolines, Gallieni	12:00
18:00	Lille	09:30
	Kolbaskowo (frontière)	
08:30	Szczecin	19:30
11:00	Kołobrzeg	17:00
11:50	Koszalin	16:10
13:00	Słupsk	15:00
13:50	Łębork	14:10
14:30	Wejherowo	13:30
15:00	Gdynia	13:00
15:30	Sopot	12:30
16:00	GDĄŃSK	12:00

Arrivée en Pologne

Odjazdy z Polski:
czwartki, soboty

DLA NASZYCH KLIENTÓW

Poza nakładem w 25 000 egzemplarzy, magazyn Dzień Dobry publikuje
również w internecie: www.dziendobry.fr

we Francji - w Polsce - na całym świecie - 120 000 wizyt miesięcznie!
(w tym 50 000 wizyt francuskich i 50 000 polskich internautów)

Tél.: 00 (33) 01 47 03 90 02 (Lidia - po polsku) - 11:00 - 18:00
fax: 00 (33) 01 47 03 90 03

01 47 03 90 00
01 47 03 90 02

Biuro Concorde czynne:
poniedziałki - piątki (8h00-18h00)
soboty (8h00 - 13h00)
W nagłych przypadkach
(po zamknięciu biura)
portable: 06 09 02 84 17

PARIS - SANOK

Przyjazd do Francji

09:15	PARIS - Porte d'Orléans	14:30
	Gare Optile/Intercars	
10:00	PARIS	14:00
	Gare Eurolines, Gallieni	
11:30	Reims	12:30
13:50	Metz	10:10
	Zgorzelec (frontière)	23:50
01:35	Jelenia Góra	22:25
03:00	Świdnica	21:00
04:10	Kłodzko	19:50
05:10	Nysa	18:50
07:35	Rybnik	16:25
08:35	Jasienica	15:25
09:00	Bielsko-Biala	15:00
10:10	Wadowice	13:50
11:15	Rabka	12:45
12:05	Limanowa	11:55
12:35	Nowy Sącz	11:25
13:20	Gorlice	10:40
14:00	Jasło	10:00
14:30	Krosno	09:30
15:30	SANOK	08:30

Arrivée en Pologne

Odjazdy z Polski

Mois	DÉPARTS DE FRANCE	DÉPARTS DE POLOGNE
Juin	6, 13, 20, 23, 25, 27, 30	4, 11, 18, 20, 23, 25, 27, 30
Juillet	2, 4, 7, 9, 11, 14, 16, 18, 21, 23, 25, 28, 30	2, 4, 7, 9, 11, 14, 16, 18, 21, 23, 25, 28, 30
Août	1, 4, 6, 8, 11, 13, 15, 18, 20, 22, 25, 27, 29	1, 4, 6, 8, 11, 13, 15, 18, 20, 22, 25, 27, 29
Sept.	1, 3, 5, 8, 10, 12, 15, 19, 26	1, 3, 5, 8, 10, 12, 17, 24
Oct.	3, 10, 17, 24, 31	1, 8, 15, 22, 29
Nov.	7, 14, 21, 28	5, 12, 19, 26
Déc.	5, 12, 17, 19, 22	3, 10, 15, 17, 19

Linie Paryż - Sanok

Bilety i rezerwacja :

Warszawa : tel. (022) 625 53 54

Wrocław : tel. (071) 346 75 31

Kraków (012) 422 73 48

Paryż : 01 47 03 90 00

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS du 1.04 au 24.06.2004		
	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	45 €	64 €
- 26 ans et + de 60 ans	79 €	113 €
de 26 à 60 ans	87 €	125 €

ZONE BLANCHE du 25.06 au 5.09.2004		
	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	47 €	69 €
- 26 ans et + de 60 ans	82 €	123 €
de 26 à 60 ans	90 €	135 €

ZONE BLEUE du 25.06 au 5.09.2004		
	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	49 €	69 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	127 €
de 26 à 60 ans	95 €	140 €



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) • metro Concorde

ASSURANCES

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

www.intercars.fr



intercars

INTERNATIONAL

REGULARNE LINIE AUTOKAROWE

Paris - Reims - Metz - Wrocław - Kraków - Stalowa Wola (codziennie)

Paris - Metz - Koszalin - Gdynia - Gdańsk (wtorek, sobota)

Paris - Bruxelles - Warszawa - Białystok (pon., wtorek, czwartek, piątek, sobota, niedz.)

Orléans - Paris - Metz - Sanok (środa, piątek, niedziela)

Paris - Troyes - Nancy - Olsztyn (środa, piątek, niedziela)

UWAGA : WAKACYJNE PROMOCJE

118 € - bilet w dwie strony wykupiony 10 dni przed wyjazdem*

122 € - bilet w dwie strony wykupiony 5 dni przed wyjazdem*

* szczegółowe informacje w naszych biurach

INTERCARS INTERNATIONAL

139 bis, rue de Vaugirard

75015 Paris

M° Falguière (linia 12)

Tél. : 01 42 19 99 35

01 42 19 99 36

Fax : 01 42 19 98 24

paris@intercars.fr

Gare Routière Optile/Intercars

Av. Paul Appell - 75014 Paris

M° Porte d'Orléans (linia 4)

Sortie : Pl. du 25 Août 1944

(coté impair)

Tél. : 01 45 43 18 18

Fax : 01 45 41 38 23

pt.orleans@intercars.fr

Międzynarodowe Targi w Polsce (sierpień-wrzesień 2004)

27-28.08	AMBERMART
GDAŃSK	(Międz. Targi Bursztynu)
30.08-02.09	LOGISTYKA
KIELCE	(Międz. Targi Logistyki)
Wrzesień	KARPATY 2004
KROSNO	(Targi Turystyczne)
TORUŃ	AGROSHOW
	(Międz. Wystawa Rolnicza)

Wrzesień	PRO HOTEL
WARSZAWA	(Promocja hoteli)
07-09.09	Poznański Tydzień Mody
07-10.09	BALTEXPO 2004
GDAŃSK	(Międz. Targi Morskie)
16-19.09	Międzynarodowe Targi
KRAKÓW	Budownictwa

www.expocentres.com

Guide pratique des aéroports de Pologne

Destinations	Aéroports	Distance du centre ville	Info par téléphone
Bydgoszcz	Szwederowo	(3,5 km)	(052) 375 33 55
Gdansk	Rebiechowo	(14 km)	(058) 348 11 63
Katowice	Pryzowice	(33 km)	(032) 285 34 87
Krakow	Balice	(18 km)	(012) 285 51 20
Lodz	Lublinek	(6 km)	(042) 688 84 14
Poznan	Lawica	(7 km)	(061) 868 15 11
Rzeszow	Jasionka	(11 km)	(017) 852 00 81
Szczecin	Goleniow	(45 km)	(091) 418 27 08
Warszawa	Okęcie	(10 km)	(022) 650 41 00
Wroclaw	Strachowice	(10 km)	(071) 358 13 81
Zielona Gora	Babimost	(34 km)	(068) 351 23 00

Reklamuj się
na internecie

francusko-polskim

www.dziendobry.fr

01 47 03 90 00

01 47 03 90 02

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr

**Association d'Amitié Pologne-France
à Cracovie**

Tél/Fax 00-48-12-421-28-23

www.tppf.krakow.pl

(mail : tppf@tppf.krakow.pl)

Cours de polonais à Cracovie

du 2 août au 13 août 2004

4 cours de 45 mn pendant 10 jours de 8h30 à 12h00

Coût total : 230 euros

Possibilité d'hébergement à l'hôtel ou dans des familles



**GUIDE PASCAL 2004
en polonais**

Le nouveau guide national
Hôtel-Restaurants
pour toute la Pologne
vient de paraître :
- 820 pages,
- 43 pages de cartes
routières (région par région)
- Format 20,5x13,5x4 cm



Prix au Bureau A. F. P. E. : 23 €
Dzien Dobry - 240, rue de Rivoli
75001 Paris (métro Concorde)
Prix par envoi postal
recommandé : 30 € (collissimo)

Avec ce guide : une carte de 10 %
de remise auprès
d'un grand nombre d'hôtels

Manucure

stylizacja paznokci - tipsy.

Henna, regulacja brwi.

Paryż - region paryski

Manucure

Stilisation des ongles - tips

Henné, régulation des cils.

Paris - région parisienne

Contact : 06 22 78 91 20

AUTO-OCCASION Peugeot 406 ST Diesel HDI

- Direction assistée
- 2 Airbags ABS
- Vitres électriques
- verrouillage central
- Climatisation
- Radio satellite • Lecteur CD
- Finition bois • Anti-brouillards
- Sièges tissus velours gris

- 55 000 km • Première mise
en circulation : 12.12.2001
 - Type 8 B R H Y F
 - Couleur : Bleu Métal
 - Excellent état • visible à Paris
- Tél. : avant 10 h 00 : 01 47 03 90 01
après 10 h 00 : 06 09 02 84 17
Prix : 12 500 euros

A TOUS NOS ANNONCEURS

En plus d'une diffusion papier à 25 000 exemplaires, le magazine Dzien Dobry est visible sur Internet sur : www.dziendobry.fr
en France - en Pologne - dans le monde entier.

120 000 connexions par mois !

(dont 50 000 connexions en France, 50 000 connexions en Pologne)

DLA NASZYCH KLIENTÓW

Poza nakładem w 25 000 egzemplarzy, magazyn Dzien Dobry
jest publikowany również w internecie : www.dziendobry.fr
we Francji - w Polsce - na całym świecie - 120 000 wizyt miesięcznie !
(w tym 50 000 wizyt francuskich i 50 000 polskich internautów)

Tél. : 00 (33) 01 47 03 90 02 (Lidia - po polsku) - 11:00 - 18:00
fax : 00 (33) 01 47 03 90 03

NOUVEAU

Le journal "DZIEN DOBRY"

est sur Internet : www.dziendobry.fr

Donnez-nous vos impressions et commentaires
sur le forum : www.dziendobry.fr

NOWOŚĆ

Pismo "DZIEN DOBRY" możecie czytać na internecie :
www.dziendobry.fr

Prosimy o uwagi i komentarze na forum :
www.dziendobry.fr

Divers

Sprzedam zakład prefabrykatów budowlanych z tradycją 20 lat. Piskórka koło Piaszeczna. Teren 3100 m². Budynki mieszkalne 210 m², Hala produkcyjna 400 m², wysokość : 6,50 m. Tel./fax : 01 39 89 56 24
Tel. komórkowy : 06 10 67 20 40.
mail : docik-76@aol.com

Charcuterie de marchés cherche ouvrier avec possibilité de formation et de logement.

Sklep mięsny poszukuje pracownika z możliwością stażu i mieszkania
Tel. : 06 80 64 15 20 ou 01 30 41 36 45

Jeune fille polonaise, gentille et responsable (18 ans) cherche travail fille au pair pendant les vacances d'été.

Tél. : (Pologne) : 00 48 32 298 77 24
France : (après 20 h) : 03 27 46 98 04

Société Diffusion Culturelle Internationale Langue Française recrute correspondants désireux participer prospection clientèle Pologne. Rémunération motivante
Contact : ISD, e-mail : insediff@yahoo.fr

Location

Szukam do wynajęcia mieszkanie lub studio w Paryżu lub regionie paryskim.
Tél. : 06 77 81 66 49 lub 06 65 12 51 76.
Fax : 01 47 06 00 58

A partir de juillet 2004 recherchons pour Louise (5 ans) et Jean (22 mois) jeune fille au pair logée
Szukamy opiekunki do dzieci, od lipca 2004, Luiza (5 lat) i Jean (22 miesiące) mieszkanie zapewnione
Tél. : 06 08 23 42 07

Mazowsze vous invite !

Mazovie est depuis plus de quatre siècles un vrai portail qui ouvre la voie de la Pologne: elle en est le centre, et le siège de la capitale du pays. C'est là que se rencontrent les voies commerciales et de transport, reliant la partie orientale et occidentale de l'Europe. Le paysage spécifique de la région s'est inscrit durablement dans le paysage de la culture polonaise. Cette voïévodie la plus peuplée de Pologne, est le siège de centaines de plus grandes entreprises polonaises et étrangères, et des principales administrations. Depuis plus de dix ans, Mazovie est un vrai leader des transitions, région qui connaît un développement le plus rapide dans le pays. Nulle part ailleurs, la dynamique de la transformation polonaise n'est visible aussi bien, et les investisseurs étrangers désirant investir en Pologne choisissent surtout Mazovie pour y fonder leur siège. Nous vous invitons à visiter cette région qui connaît un développement le plus dynamique de toute la Pologne!



Mazowsze



Mazowsze (fot. M. Czasnojc)

Mazovie est la plus grande voïévodie en Pologne en terme de population. Quelque 5,1 millions de personnes y habitent, ce qui correspond à la moitié de la population totale de la République tchèque ou de la Hongrie.

La population polonaise est jeune si on la compare avec celle du reste de l'Europe ; la moitié des Polonais ont moins de 33 ans. Bien éduquée, elle fait preuve de l'esprit d'entreprise et de la créativité. Ceci est particulièrement vrai pour Mazovie qui affiche le taux de chômage le moins élevé

en Pologne contre le taux d'emploi total le plus élevé (plus de 2,5 millions d'actifs).

Un travailleur statistique a un peu plus de 36 ans, témoigne d'un niveau d'éducation supérieur par rapport aux habitants des autres régions, et gagne mieux sa vie. La plupart des gens habitent en villes (64 %); l'agglomération de Varsovie étant principalement concernée (plus de 2,8 millions d'habitants). Cependant, représentant 1,8 million d'actifs, soit un quart de l'emploi total, le secteur agricole de Mazovie est le plus important en Pologne.

La jeune population représentant le niveau élevé de qualifications, qui choisit souvent Mazovie pour son domicile, notamment en raison du développement rapide de l'agglomération de Varsovie, est l'un des points forts de la région.

Le potentiel humain contribue de manière évidente entre autres à l'expansion de la voïévodie.

Mazovie et Varsovie permettent de profiter au mieux de la culture polonaise, tant ancienne que contemporaine.

Mazovie joue un rôle de vitrine au monde pour la culture polonaise.

L'histoire mouvementée ne favorisait pas la conservation du patrimoine matériel dans sa forme originel; à nos jours il n'en reste que quelques traces.

Le Château Royal de Varsovie, l'aménagement de la capitale, de nombreux palais et petits manoirs de nobles, sont des traces du passé présentes dans la région.

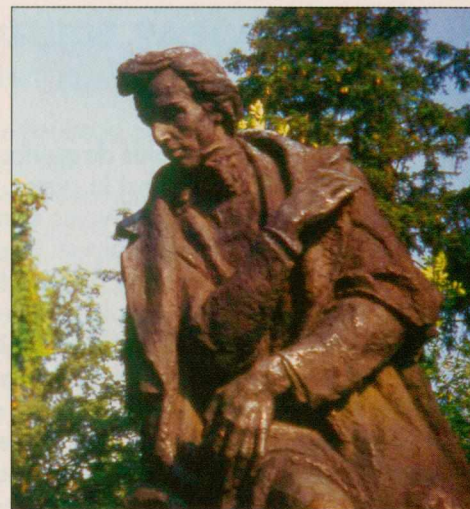
Cependant, la modernité s'impose à Varsovie : on y construit actuellement plusieurs sites dignes d'être mentionnés pour la hardiesse de leur architecture.

Mazovie occupe une place singulière dans la littérature de la Pologne : plusieurs auteurs avaient des liens avec Varsovie et avec les localités dans sa proximité. Le poète Jan Kochanowski, appelé «le père de la poésie polonaise», vivait et créait au XVI^e siècle à Czarnolas, les mémoires et la littérature de la noblesse ont connu un épanouissement au XVII^e siècle. Frédéric Chopin, le plus remarquable compositeur polonais, est né à Żelazowa Wola. Le folklore de la région a beaucoup inspiré ses œuvres qui sont une quintessence du romantisme polonais, à laquelle nul ne reste indifférent.

La culture de Mazovie se formait grâce à l'interpénétration de traditions. La région était un creuset où se rencontraient des individus représentant de différentes visions, tendances et nationalités.

La capitale attirait plusieurs peintres, compositeurs et écrivains. L'offre culturelle proposée par Mazovie à nos jours, est un mélange du patrimoine riche qui formait les Polonais pendant plus de dix siècles, et de la culture contemporaine.

Les œuvres qu'abritent les musées implantés en Mazovie, permettent de prendre connaissance du passé (collections de peintures au Musée National à Varsovie, le Musée de la sécession à Płock, le Musée de l'affiche à Wilanów, le Musée Ethnographique à Varsovie).



Frédéric Chopin - pomnik i dom rodzinny poniżej - Żelazowa Wola.
(fot. D Devoucoux)



Rozlewisko Wisły pod Zakroczymem (fot. M. Czasnojęć)

Mazovie est tout près !

Mazovie est située en proximité de capitales européennes; deux heures de vol de Paris ou de Londres, rien qu'une heure de Berlin. Le réseau ferré et aérien développé permet de joindre facilement Mazovie depuis les principales capitales européennes. Mazovie, c'est une bonne idée pour passer un week-end dans la nature qui a tellement inspiré le grand compositeur romantique Frédéric Chopin, et pour faire du business.

C'est aussi une bonne occasion pour faire connaissance de la culture polonaise fascinante, écouter du jazz dans des clubs de Varsovie, et goûter des délices de la cuisine polonaise, dont notamment le bigos, le zurek et la fameuse vodka polonaise !





Syrenka Starego Miasta - herb Warszawy (po lewej).
Pałac Kultury i Nauki (po prawej) - «dar» Józefa Stalina. (fot. D Devoucoux)



Plusieurs expositions d'auteurs contemporains sont organisées dans les galeries varsoviennes (Zacheta, Centre d'Art Contemporain), les concerts se tiennent souvent (par exemple le Festival de Mozart, le Jazz Jamboree, le Festival international de la musique contemporaine «Automne de Varsovie»).

La variété de paysages naturels fait de Mazovie une région de grandes valeurs naturelles.

La région a gardé beaucoup de son caractè-

re naturel bien qu'elle abrite la plus grande ville polonaise, Varsovie. Le paysage, agricole surtout, affiche une variété, avec les terres arables et les vergers qui dominent. Les forêts, surtout de chênes et de pins, recouvrent 20 % de la surface. L'accès dans les forêts est libre, contrairement à plusieurs régions européennes. Les terrains de l'Europe étaient autrefois couverts de forêts vierges denses; à nos jours, en Mazovie, il n'en reste que la Puszcza Kampinowska (forêt vierge de Kampinos) près de Varsovie. Ce massif forestier, l'un des plus importants en Pologne, est un parc national situé à une dizaine de kilomètres de la ville. Les forêts couvrant les dunes sableuses abritent des élans, des lynx, des fèves et des blaireaux. Les forêts vierges Biala et Koziennicka sont d'autres massifs forestiers importants.

Des standards élevés de la protection de l'environnement favorisent la maintenance des paysages naturels.

En termes de la surface protégée, la Pologne dont 30 % du territoire est protégé, occupe sûrement l'une des premières places.

Six parcs naturels et plus de mille réserves naturelles ont été créés en Mazovie.

Des tronçons non aménagés de rivières forment des régions naturelles les plus intéressantes, abritant des dizaines d'espèces d'oiseaux.

Les cigognes sont un trait distinctif du paysage local : en fait, une cigogne européenne sur quatre habite en Pologne, et leurs nids, installés sur les toits de maisons, constituent un élément intrinsèque du paysage de Mazovie.

Que lire sur Mazovie?

L'histoire de Mazovie fait l'objet du livre «Le spectacle de Dieu. L'histoire de la Pologne» écrit par Norman Davies.

Les «Mémoires» de Jan Chryzostom Pasek témoignent d'anciennes coutumes. Le portrait de Varsovie du XIXe siècle se trouve dans «Lai ka» (La poupée) de Boleslaw Prus et dans des oeuvres de Isaak B. Singer, lauréat du prix Nobel. Le roman «Chłopi» («Les paysans») de Wladyslaw Reymont, lauréat du prix Nobel lui aussi, rend bien l'ambiance des communautés rurales traditionnelles en Mazovie. L'image de Varsovie en temps de guerre est décrite dans le «Pianiste», roman dont s'est servi Roman Polanski pour tourner récemment un film, tandis que celle de la capitale de l'époque après la guerre, dans des romans de Marek Hlasko, Tadeusz Konwicki et autres.



5 raisons pour lesquelles les investisseurs choisissent Mazovie

- Accès facile au plus grand marché national dans toute l'Europe Centrale (presque 40 millions de personnes) et régional (5 millions de personnes)
- Le fait que la région abrite la capitale de la Pologne et qu'elle connaît un développement le plus avancé de toutes les régions en Pologne
- Voies de communication assurant un accès facile aux autres régions du pays, et aux pays de l'Europe o Infrastructure bien développée et la qualité des services offerts au business
- Frais du personnel peu élevé et bon niveau de qualifications de la population.

La transformation économique qu'a subie la Pologne au cours de la dernière décennie, continue à surprendre. Au bout de quelques années à peine, la Pologne est devenue un pays de magasins colorés, des marques mondiales, et des nouvelles technologies, en rattrapant vite la distance qui la séparait des autres pays européens. Il ya un transfert des entreprises dans le domaine privé; plus de 75 % du PIS en provient.

Le secteur privé augmentait d'ailleurs de quelques pour cents par an au cours de la dernière décennie. Le taux annuel d'inflation s'élève à moins d'un pour cent. Les investisseurs étrangers font preuve de la confiance dans l'économie polonaise. En 2002, le capital total investi a dépassé le niveau de 65 milliards de USD.

Mazovie était leader des transformations et continue de l'être.

Aucune autre région n'a connu de transition aussi rapide et réussie. Les entreprises

implantées en Mazovie ont été les premières à être privatisées.

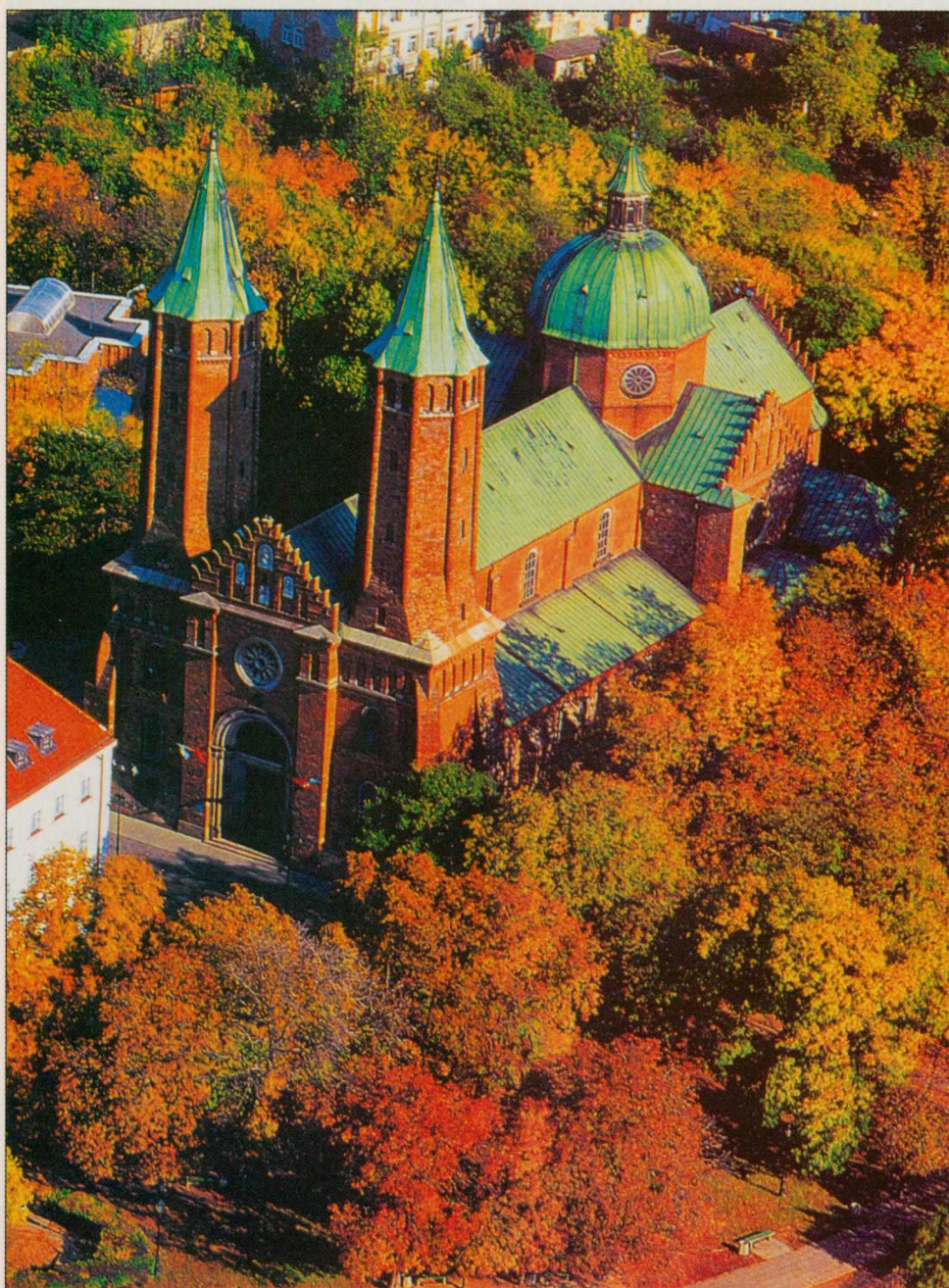
Près de 500 000 sociétés y sont actuellement implantées et plus de 20 % du PIS provient de la région.

Les principaux secteurs sont le commerce, la télécommunication, les services financiers, les assurances, IT, l'industrie automobile et pétrochimique.

C'est ici que se trouvent les sièges de 43 entreprises figurant sur la liste des plus grandes sociétés polonaises.

Presque 30 % des investisseurs étrangers désirant faire du business en Pologne ont choisi Mazovie pour s'y installer. Parmi les plus importantes entreprises en termes du capital apporté, à savoir celles qui ont investi plus d'un milliard de USD dans la région, il faut citer : France Telecom, Citigroup, Gazprom, Vivendi, la banque européenne pour la reconstruction et le développement, Uni-Credito Italiano et Nestle.

La taille du marché régional et national et la situation stratégique du point de vue de la production et du service tertiaire, sont les premiers facteurs incitant à investir en Mazovie. A cela s'ajoutent l'infrastructure et la communication efficaces (Mazovie est facilement accessible depuis d'autres régions et c'est là qu'est localisé l'aéroport international Okecie), ainsi qu'une main-d'oeuvre bien formée et relativement peu chère.



Wzgórze Tumskie w Płocku (fot. M. Czasnojc)



PKN ORLEN SA w Płocku (fragment)
(fot. M. Czasnojc)

Le rendement du travail en Pologne a augmenté de 90% au cours de la dernière décennie. Les personnes ayant une formation supérieure et dotées de qualifications habitent dans la région.

C'est d'ailleurs l'effet de la présence d'écoles supérieures qui sont abondantes dans la voïévodie (18 écoles publiques et 44 non publiques). Parmi les plus importantes, il faut citer: l'Université de Varsovie (plus de 60 mille étudiants), la Polytechnique de Varsovie, la Haute Ecole du Commerce et l'Ecole Supérieure de l'Economie Agricole. C'est en Mazovie, et notamment dans l'agglomération de Varsovie, qu'habitent ceux qui gagnent le mieux leur vie. La rémunération moyenne dépasse ici la moyenne natio-

nale de plus de 30%. Varsovie et ses alentours abritent les centres commerciaux les plus grands en Pologne. Il est non négligeable pour l'économie de la région qu'elle est la première destination choisie par les touristes étrangers venant en Pologne (presque 5 millions de personnes par an, soit près de 30 % de l'ensemble des étrangers visitant la Pologne). La communication efficace avec d'autres pays européens, les services d'hôtellerie, de communication, de télécommunications et financiers de qualité, privilégient le développement du tourisme, de même que l'accessibilité des attractions locales.

En dehors de Varsovie, le caractère agricole prédomine dans la région. Les terres arables recouvrent quelque 67 % de la surface de la

voïévodie (soit 13 % des terres arables en Pologne). L'horticulture et l'arboriculture fruitière prédominent. La proximité de Varsovie qui est un débouché de grande capacité d'absorption, privilégie le développement de l'agriculture. La production agricole décide aussi du progrès d'un autre secteur qui est la transformation de denrées alimentaires. Néanmoins, le potentiel agricole de Mazovie est toujours loin d'être pleinement exploité. De petites exploitations continuent à prédominer. L'agriculture moderne et l'industrie associée attendent toujours leur temps pour connaître un vrai épanouissement.

Après plus de dix ans de transformation économique, la Pologne est aujourd'hui une économie européenne ouverte, de moyenne taille, plutôt qu'un «marché émergent». C'est une vraie carte de visite de la transition polonaise s'étant produite au cours de la dernière décennie. Ses effets y sont visibles dans toute leur splendeur et l'insertion dans la circulation économique s'effectue sans problèmes.

La région demeure la partie la plus attrayante du pays pour les investisseurs étrangers, tant en termes de capacité d'absorption que du potentiel et de l'infrastructure.



Nad Bugiem

(fot. M. Czasnojc)



Kolumna króla Zygmunta i Zamek Królewski

(fot. D. Devoucoux)

Dossier Mazowsze

zrealizowano przy pomocy
Urzędu Marszałkowskiego
Województwa Mazowieckiego
w Warszawie

ul. Bertolta Brechta 3,
03-472 Warszawa
tel. (22) 5979-100

fot. M. Czasnojc i D. Devoucoux

www.mazovia.pl

GUIDE PASCAL 2004 en polonais

Le nouveau guide
national
Hôtel-Restaurants
pour toute la Pologne
vient de paraître :

- 820 pages,
- 43 pages de cartes
routières (région par région)
- Format 20,5x13,5x4 cm



Prix au Bureau A. F. P. E. : **23 €**
Dzien Dobry - 240, rue de Rivoli
75001 Paris (métro Concorde)
Prix par envoi postal
recommandé : **30 €** (collissimo)

Avec ce guide : une carte de 10 %
de remise auprès
d'un grand nombre d'hôtels

Serdecznie zapraszamy !

Samolotem do Polski • Avions pour la Pologne

Réreservation et Billets : AFPE «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podworzu) métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

• Tél/fax : 01 47 03 90 03

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura) Tél. : 06 09 02 84 17

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche

Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

FRANCE - POLOGNE : VOLS DIRECTS

PARIS CDG 2B - WARSZAWA

Départs	PARIS		WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07.15	direct	09.35
tous les jours	11.55	direct	14.15
tous les jours	19.30	direct	21.50

PARIS CDG 2B - KRAKOW

Départs	PARIS		KRAKOW
1,3,5,7	11.25	direct	13.45

LYON - WARSZAWA

Départs	LYON		WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	16.30	direct	18.50

NICE - WARSZAWA

Départs	NICE		WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	16.35	direct	19.00

WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Départs	WARSZAWA		PARIS
tous les jours	08.30	direct	10.55
tous les jours	16.15	direct	18.40
1,2,3,4,5,7	20.15	direct	22.40

KRAKOW - PARIS CDG 2B

Départs	KRAKOW		PARIS
1,3,5,7	08.15	direct	10.25

WARSZAWA - LYON

Départs	WARSZAWA		LYON
1,2,3,4,5,7	13.15	direct	15.45

WARSZAWA - NICE

Départs	WARSZAWA		NICE
1,2,3,5,6,7	13.15	direct	15.45

DE PARIS (CDG 2) VERS 9 VILLES DE POLOGNE (VIA VARSOVIE)

PARIS CDG 2B - KRAKOW

Départs	PARIS			CRACOVIE
1,2,3,4,5,6	07.15	09.35	11.30	12.30
tous les jours	11.55	14.15	16.20	17.20
tous les jours	19.30	21.50	22.50	23.40

PARIS CDG 2B - POZNAN

Départs	PARIS			POZNAN
1,2,3,4,5,6	07.15	09.35	12.45	13.40
1,2,3,4,5,7	11.55	14.15	15.40	16.45
tous les jours	19.30	21.50	22.40	23.45

PARIS CDG 2B - GDANSK

Départs	PARIS			GDANSK
tlj (mai-septembre)	07.15	09.35	12.30	13.20
tous les jours	11.55	14.15	15.45	16.50
tous les jours	19.30	21.50	22.45	23.50

PARIS CDG 2B - WROCLAW

Départs	PARIS			WROCLAW
1,2,3,4,5	07.15	09.35	12.35	13.25
tous les jours	11.55	14.15	16.15	17.15
1,2,3,4,5,7	19.30	21.50	22.30	23.20

PARIS CDG 2B - BYDGOSZCZ

Départs	PARIS			BYDGOSZCZ
tous les jours	19.30	21.50	22.25	23.15

PARIS CDG 2B - SZCZECIN

Départs	PARIS			SZCZECIN
tous les jours	11.55	14.15	16.05	17.25
1,2,3,4,5,7	11.55	14.15	20.05	21.25

PARIS CDG 2B - LODZ

Départs	PARIS			LODZ
1,2,3,4,5,6	07.15	09.35	10.40	11.20
tous les jours	19.30	21.50	22.55	23.35

PARIS CDG 2B - KATOWICE

Départs	PARIS			KATOWICE
1,2,3,4,5,6	07.15	09.35	10.30	11.20
tous les jours	11.55	14.15	16.40	17.30
tous les jours	19.30	21.50	22.35	23.35

PARIS CDG 2B - RZESZOW

Départs	PARIS			RZESZOW
1,2,3,4,5,6	07.15	09.35	12.25	13.25
1,2,3,4,7	11.55	14.15	17.40	18.40

KRAKOW - PARIS CDG 2B

Départs	CRACOVIE			PARIS
1,3,4,5,6	06.00	06.45	08.30	10.55
tous les jours	14.30	15.15	16.15	18.40
1,2,3,4,5,6	17.50	18.45	20.15	22.40

POZNAN - PARIS

Départs	POZNAN			PARIS
1,2,3,4,5,6	05.50	06.50	08.30	10.55
tous les jours	14.20	15.20	16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	18.35	19.35	20.15	22.40

GDANSK - PARIS

Départs	GDANSK			PARIS
1,2,3,4,5,6	05.45	06.50	08.30	10.55
tous les jours	14.20	15.25	16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	17.15	18.20	20.15	22.40

WROCLAW - PARIS

Départs	WROCLAW			PARIS
1,2,3,4,5,6	05.35	06.25	08.30	10.55
1,2,3,4,5	12.40	13.45	16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	14.10	15.15	16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	18.00	19.05	20.15	22.40

BYDGOSZCZ - PARIS

Départs	BYDGOSZCZ			PARIS
tous les jours	06.00	06.45	08.30	10.55

SZCZECIN - PARIS

Départs	SZCZECIN			PARIS
1,2,3,4,5,6	05.50	06.55	08.30	10.55
tous les jours	09.35	10.55	16.15	18.40
tous les jours	11.55	13.15	16.15	18.40
1,2,3,4,5	17.55	19.15	20.15	22.40

LODZ - PARIS

Départs	LODZ			PARIS
1,2,3,4,5,6	06.00	06.35	08.30	10.55
tous les jours	11.50	12.25	16.15	18.40

KATOWICE - PARIS

Départs	KATOWICE			PARIS
tous les jours	06.00	06.55	08.30	10.55
1,2,3,4,5,7	12.00	12.45	16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	18.10	19.00	20.15	22.40

RZESZOW - PARIS

Départs	RZESZOW			PARIS
tous les jours	14.00	15.00	16.15	18.40

Samolotem do Polski • Avions pour la Pologne

Tarifs négociés - prix spéciaux - promotions - réservations - retraits de billets - envoi à domicile

ATTENTION : Horaires valables jusqu'au 31 octobre 2004

Tarifs et horaires peuvent être modifiés par les compagnies aériennes sans préavis

DE LYON VERS 8 VILLES DE POLOGNE (TRANSIT VIA VARSOVIE)

LYON - KRAKÓW

Départs	LYON			KRAKOW
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	19.55	20.55

LYON - POZNAN

Départs	LYON			POZNAN
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	22.40	23.45

PARIS - GDANSK

Départs	LYON			GDANSK
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	20.30	21.35

PARIS - WROCLAW

Départs	LYON			WROCLAW
1,2,3,4,7	16.30	18.50	22.35	23.35

LYON - BYDGOSZCZ

Départs	LYON			BYDGOSZCZ
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	22.25	23.15

LYON - SZCZECIN

Départs	LYON			SZCZECIN
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	20.05	21.25

LYON - ŁÓDŹ

Départs	LYON			ŁODZ
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	22.55	23.35

LYON - KATOWICE

Départs	LYON			KATOWICE
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	22.35	23.35

KRAKÓW - LYON

Départs	KRAKOW			LYON
1,2,3,4,5,7	11.35	12.30	13.15	15.45

POZNAN - LYON

Départs	POZNAN			LYON
1,2,3,4,5	05.50	06.50	13.15	15.45

GDANSK - LYON

Départs	GDANSK			LYON
7	08.45	09.50	13.15	15.45
2,3,4,5	09.45	10.50	13.15	15.45

WROCLAW - LYON

Départs	WROCLAW			LYON
7	09.00	09.55	13.15	15.45
1,2,3,4,5	10.25	11.30	13.15	15.45

BYDGOSZCZ - LYON

Départs	BYDGOSZCZ			LYON
1,2,3,4,5,7	06.00	06.45	13.15	15.45

SZCZECIN - LYON

Départs	SZCZECIN			LYON
1,2,3,4,5,7	09.35	10.55	13.15	15.45

ŁÓDŹ - LYON

Départs	ŁODZ			LYON
1,2,3,4,5,7	11.50	12.25	13.15	15.45

KATOWICE - LYON

Départs	KRAKOW			LYON
1,2,3,4,5,7	09.00	09.55	13.15	15.45

DE NICE VERS 8 VILLES DE POLOGNE (TRANSIT VIA VARSOVIE)

NICE - KRAKÓW

Départs	NICE			KRAKOW
1,2,3,5,6,7	16.35	19.00	19.55	20.55

NICE - POZNAN

Départs	NICE			POZNAN
1,2,3,5,6,7	16.35	19.00	22.40	23.45

NICE - GDANSK

Départs	NICE			GDANSK
1,2,3,5,7	16.35	19.00	20.30	21.35

NICE - WROCLAW

Départs	NICE			WROCLAW
1,2,3,5,7	16.35	19.00	22.30	23.20

NICE - BYDGOSZCZ

Départs	NICE			BYDGOSZCZ
1,2,3,5,6,7	16.35	19.00	22.25	23.15

NICE - SZCZECIN

Départs	NICE			SZCZECIN
1,2,3,5,6,7	16.30	19.00	20.05	21.45

NICE - ŁÓDŹ

Départs	NICE			ŁODZ
1,2,3,5,7	16.35	19.00	22.55	23.35

NICE - KATOWICE

Départs	NICE			KATOWICE
1,2,3,5,6,7	16.35	19.00	22.35	23.35

KRAKÓW - NICE

Départs	KRAKOW			NICE
6	10.35	11.30	13.15	15.45
1,2,3,5,7	11.35	12.30	13.15	15.45

POZNAN - NICE

Départs	POZNAN			NICE
1,2,3,5,6	05.50	06.50	13.15	15.45

GDANSK - NICE

Départs	GDANSK			NICE
7	08.45	09.50	13.15	15.45
1,2,3,5,6	09.45	10.50	13.15	15.45

WROCLAW - NICE

Départs	WROCLAW			NICE
7	09.20	10.25	13.15	15.45
1,2,3,5,6	10.25	11.30	15.15	15.45

BYDGOSZCZ - NICE

Départs	BYDGOSZCZ			NICE
1,2,3,5,6,7	06.00	06.45	13.15	15.45

SZCZECIN - NICE

Départs	SZCZECIN			NICE
1,2,3,5,6	09.35	10.55	13.15	15.50

ŁÓDŹ - NICE

Départs	ŁODZ			NICE
1,2,3,5,6,7	11.50	12.25	13.15	15.45

KATOWICE - NICE

Départs	KRAKOW			NICE
1,2,3,5,6,7	09.00	09.55	13.15	15.45

Samolotem do Polski • Avions pour la Pologne

Réservation et Billets : AFPE «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

• Tél/fax : 01 47 03 90 03

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura) Tél. : 06 09 02 84 17

PARIS CDG 2B - WARSZAWA

(VIA ZURICH)

WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Départs	PARIS	WARSZAWA
tous les jours	07.30 08.50 09.50	11.45
tous les jours	13.30 14.50 15.40	17.35
tous les jours	15.05 16.25 20.40	22.35
tous les jours	18.15 19.35 20.40	22.35

Départs	WARSZAWA	PARIS
tous les jours	07.05 09.00 10.05	11.25
tous les jours	07.05 09.00 12.35	13.55
tous les jours	12.40 14.35 16.00	17.20
tous les jours	12.40 14.35 17.45	19.05

NICE - WARSZAWA

Départs	NICE	WARSZAWA
tous les jours	07.20 08.40 09.50	11.45
tous les jours	13.20 14.40 15.40	17.35
tous les jours	17.45 19.05 20.40	22.35

WARSZAWA - NICE

Départs	WARSZAWA	NICE
tous les jours	07.05 09.00 10.05	11.20
tous les jours	12.40 14.35 15.50	17.05
tous les jours	18.05 20.00 20.50	22.05

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC modification de date de retour sans frais ni pénalités

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	47	235	305
Trajet simple			
OW (trajet simple)	38	158	200

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

c'est 120 000 connexions par mois

dont 50 000 de France et 50 000 de Pologne

info : 00 (33) 01 47 03 90 02

PARIS CDG 2B - WARSZAWA

(VIA BUDAPEST)

WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Départs	PARIS	WARSZAWA
tous les jours	15.25 17.35 20.00	21.15

Départs	WARSZAWA	PARIS
tous les jours	09.10 10.20 12.50	15.10
1,2,3,4,5,7	17.35 18.45 19.25	21.45

PARIS CDG 2B - KRAKÓW

Départs	PARIS	KRAKÓW
1,2,3,4,5,7	09.50 12.00 14.00	15.00

KRAKÓW - PARIS CDG 2B

Départs	KRAKÓW	PARIS
1,2,3,4,5,7	16.05 16.50 18.30	20.50

TARIFS PARIS - WARSZAWA

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	58	247	317

TARIFS PARIS - KRAKÓW

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	58	240	310

1. Une modification de date de retour autorisé (sans frais) - 2. Aucun remboursement après émission du billet (No show)

3. Trajet simple - émission exclusivement à Paris (Pas de pré-paid)

ZJAZD KATOLICKI

pod przewodnictwem Ks. Kard. Józefa GLEMPA - Prymasa Polski

OSNY 4 lipca 2004

(Księża Pallotyni, College St Stanislas, 2, rue des Pâtis, 95520 OSNY)

Najstarszy Zjazd Polonijny we Francji

Pierwszy po wejściu Polski do Unii Europejskiej

« Kościół przed koniecznością świadczenia o Miłosierdziu Bożym »

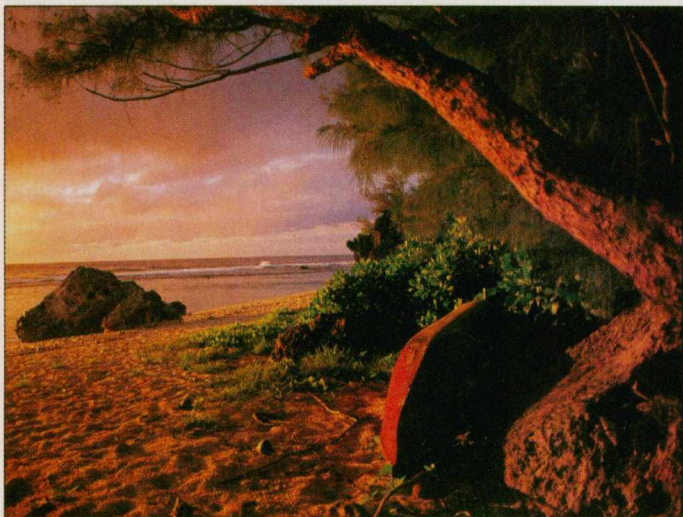
PROGRAM

- 9.00-10.45:** Okazja do spowiedzi oraz czas na modlitwę indywidualną
11.45: Procesja
11.00: Msza św. Koncelebrowana, przewodniczy i głosi kazanie ks. Kardynał Józef Glemp - Prymas Polski
12.30: Przerwa, okazja do spotkań (kuchnia polska, napoje, ciasto...)
14.30: Procesja do Groty Matki Boskiej z Lourdes - Nabożeństwo Maryjne
15.30: Program artystyczny w wykonaniu zespołu kleryków z Seminarium Księża Pallotynów z Ołtarzewa koło Warszawy - Występ zespołu artystycznego
18.00: Zakonczenie Zjazdu

Osny, miejsce, gdzie od ponad 50 lat wiele pokoleń naszych Rodaków przybywało na spotkania, na modlitwy. Mam zaszczyt zaprosić Szanownych Państwa do uczestnictwa w Zjeździe Katolickim w Osny, który w tym roku przeżywać będziemy pod hasłem : «Kościół przed koniecznością świadczenia o Miłosierdziu Bożym». Zgodnie z naszą tradycją każdego roku, do przewodniczenia Zjazdowi zapraszamy jednego Księdza Biskupa, który jest Polakiem lub pochodzenia polskiego. W tym roku zaprosiliśmy ks. Kard. Józefa Głępa - Prymasa Polski. Wszystkie celebracje - związane ze Zjazdem Katolickim w Osny odbędą się w sali gimnastycznej i przed grotą Matki Bożej z Lourdes.

Informacje : 01 34 35 31 30 - 01 30 30 73 06

Witamy w Polinezji francuskiej



Dzien dobry i witajcie ! - Tymi słowami i wieńcami ze świeżych kwiatów, Tahiti i jej wyspy witają przyjezdnych. Tradycja wymaga również wielkiego uśmiechu i licznych uścisków – sposób na oddanie choćby małej części swojego serca. Oto dlaczego Tahiti i jej wyspy są marzeniem każdego podróżnika. Jeśli Wy również chcielibyście poddać się urokowi tych 118 wysp rozsianych na 5 archipelagach, których brzegi, kolory, atmosfera i mieszkańcy w nieskończoność przywołują magię Pacyfiku, nie zwlekajcie dłużej z przyjazdem.



W samym sercu południowego Pacyfiku, rozciągnięta między Równikiem i Zwrótnikiem Koziorożca i na zachód od linii zmiany czasu, Polinezja Francuska usytuowana jest niemalże w połowie drogi między Chili (6000 km na wschód) i Australią (5 200 km na zachód).

Wybrzeża Kalifornii znajdują się około 6500 km na północny wschód, a Paryż 15 700 km po przeciwnej stronie.

Kierując się na zachód, najbliższymi wyspami są Wyspy Cook'a oddalone o około 900 km od Tahiti. Na wschodzie, w kierunku wybrzeży Południowej Ameryki, najbliższym i jedynym suchym lądem jest Wyspa Wielkanocna. Główną cechą charakterystyczną dla geografii Polinezji Francuskiej jest jej nieprzećnięte rozproszenie.

Na 118 wysp, jedynie 6 przekracza swoją powierzchnią 100 km² i tylko 76 jest zamieszkałych.

Hatutu, wyspa najbardziej wysuniętą na północ (niezamieszkała), jest oddalona od Rapy, najbardziej wysuniętej na południe, o 2000 km.

Wyspy zgrupowane są w pięciu archipelagach.

Na zachodzie, w skład archipelagu Société wchodzi Wyspy Wietrzne (Iles du Vent), Thaiti i Mooréa, oraz Wyspy Zawietrzne (Iles Sous le Vent), Huanine, Raiatea, Tahaa, Bora-Bora i Maupiti. Na tym najbardziej rozwiniętym archipelagu, zamieszkuje ponad trzy czwarte ludności i posiada on najlepiej rozwiniętą infrastrukturę turystyczną. Stolica Polinezji, Papeete, znajduje się na najważniejszej wyspie Tahiti (1043 km²), na której najwyższe wzniesienie, Góra Orohena, sięga 2241 m.

Na południu, Archipelag Australes, krzyżuje się ze Zwrótnikiem Koziorożca.



W jego skład wchodzi 5 dużych wysp i jeden atol, wszystkie bardzo oddalone od siebie i usytuowane między 575 km i 1 275 km na południe od stolicy.

Na wschodzie, między Tahiti i Markizami, rozciąga się archipelag Tuamotu ze swoimi 77 wyspami koralowymi, zajmując powierzchnię 1 500 km, od północnego do południowego wschodu i 500 km od wschodu na zachód.

Najmniejszy archipelag, Bambier, oddalony o 1 600 km od Tahiti, jest południowo-wschodnim przedłużeniem wysp archipelagu Tuamotu.

1 400 km na północny wschód od Tahiti, znajduje się archipelag Markizy, położony najbliżej Równika, składający się z około 15 wysp i wysepek, z których jedynie 6 jest zamieszkałych.

Powierzchnia wszystkich 118 wysp i wysepek zajmuje zaledwie 3 500 km², czyli nawet nie połowę powierzchni Korsyki, i jest przy tym rozrzucona na terytorium równym obszarowi Europy. Istnieje wiele możliwości zwiedzania wysp, zależnie od przewidzianego budżetu, indywidualnych zainteresowań i pasji.

Kąpiele wśród wielokolorowych ryb w czystych wodach lagun, pochłanianie owoców tropikalnych, bez troski wylegiwanie się na opustoszałych plażach, przemierzanie majestatycznych szczytów i wspaniałych wodospadów, spędzanie wieczorów w gościnnej atmosferze... Nie sposób oprzeć się magii Polinezji, która oczarowuje wszystkimi kolorami, smakami i zapachami. Jest to zaproszenie do odszukania tego co najistotniejsze, natury, prostoty i innych „małych radości”.

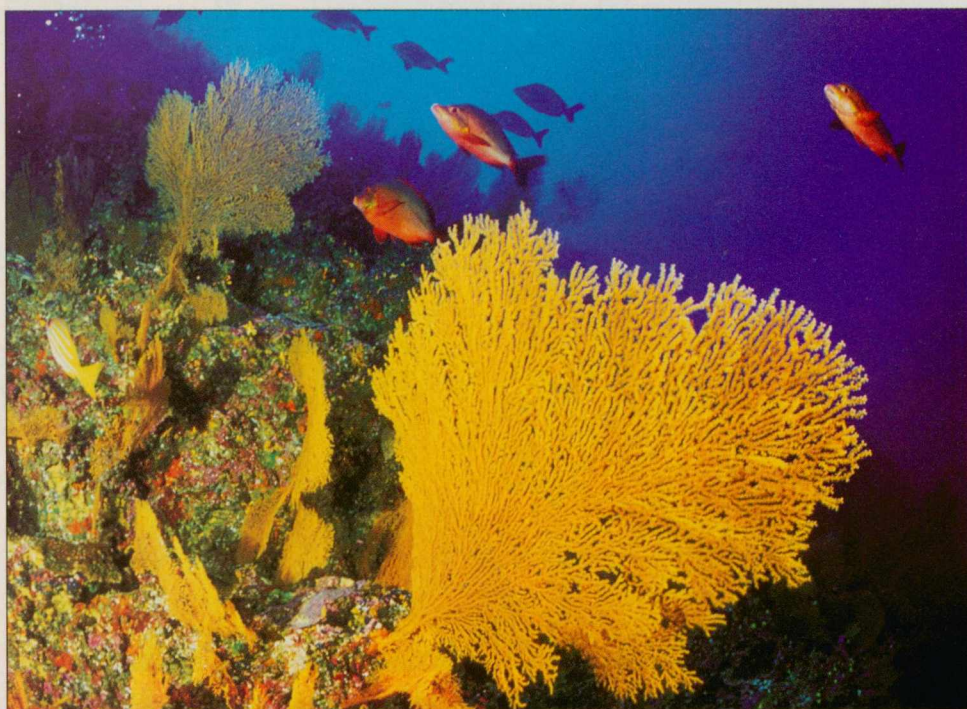
Witajcie na Tahiti i jej wyspach

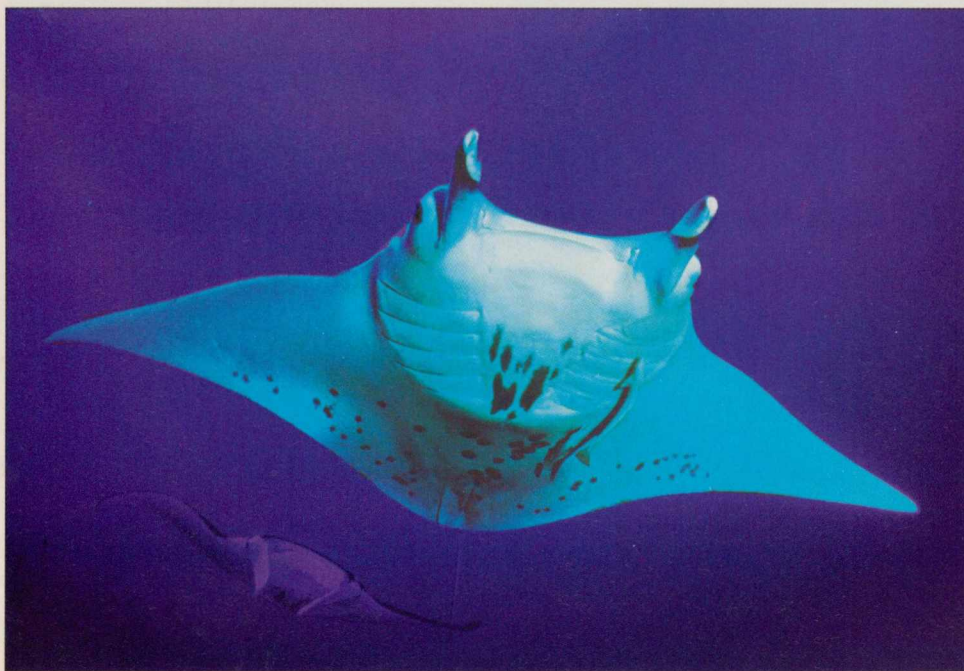
Kto nigdy nie marzył o żyznej, zalanej słońcem ziemi i pejzażach jak ze snów, które nabierają realnych kształtów zaraz po wyjściu z samolotu?

Zapomnieć o jednokolorowym świecie, dać się oczarować eksplozją kolorów niebieskiego nieba i raf koralowych.

Tutaj wielobarwne stroje tancerek kontrastują z ich hebanowymi włosami omiatanymi surowym światłem tropików. Tahiti, Moorea, Bora Bora... wysokie, mityczne wyspy, z głębokimi dolinami wydzielają wonny zapach Tiary-Tahiti, jednodniowego klejnotu który spotkać można na zieleniących się ścieżkach.

Od północy na południe, poprzez żyzne łąki archipelagu Australes aż do urwistych klifów Markizów, raj ten łączy w sobie wszystkie zapachy tak hojnie wydawane przez naturę.





Tajemnicze, niesforne i dzikie ale przyjazne wyspy, z niezliczonymi plażami ukrytymi w cieniu drzew kokosowych, opowiadają historię wieków erozji, które uczyniły je złotymi lub bazanowymi, ukształtowały w atole lub tereny górskie.

Klimat, fauna i flora

Wyspy Polinezji cieszą się tropikalnym klimatem o maksymalnym nasłonecznieniu dochodzącym na wyspach Tuatout do 3000 godzin rocznie. Wiatr pasatowy, wiejący przez cały rok znad Oceanu Spokojnego, schładza wysoką temperaturę. Średnia temperatura powietrza wynosi 27 °C, podczas gdy temperatura wody w lagunach waha się w okolicach 26 °C. Archipelagi Australes i Gambier, o wiele bardziej oddalone od Równika, cieszą się łagodniejszym klimatem.

Roślinność jest tutaj bujna i jeśli udamy się tam w okresie od października do marca, zostaniemy ugostzeni eksplozją kolorowych i pachnących kwiatów (tiary, jaśmin, gardenie, hibiskusy...). Jest to też najlepszy okres dla miłośników nowych smaków, bowiem właśnie w tym czasie dojrzewają wszystkie tropikalne owoce.

Historia i wszechobecna kultura

Wyspy Markizy, kolebka cywilizacji Maohi zachowały swe imponujące i wiecznie żywe tradycje.

Tiki (rzeźbione skały) i marae, które są miejscami kultu religijnego, złożone z menhirów lub ułożone w piramidy, występują na każdej wyspie. Odrodzenie tradycyjnego rzemiosła odnajdujemy w rozwoju sztuki tatuażu, która pierwotnie posiadała cel estetyczny i symbolikę społeczną. Odnajdujemy je również w tańcach i śpiewach polifonicznych „himene tarava” czy „ruau”, które zdają się pochodzić z głębi duszy Polinezyjczyków. Ten kulturowy dreszczyk można odczuć dzięki licznym uroczystościom wokół okazałej Heivy, kiedy to w czerwcu grupy liczące nawet do 150 osób rywalizują ze sobą na polu muzycznym, choreograficznym i kostiumowym. Poezja odnajduje swe szlachetne wersy dzięki sztuce recytacji orero, lokalnej, wielowiekowej tradycji.

Wyspy... ziemski raj

Wysokie i niskie wyspy, Tahiti i inne, łączą w sobie wszystkie skarby hojnej natury: wysokie, zielone wyspy o zachmurzonych szczytach, czasem opasane podwodnymi barierami skalnymi i zwieńczone piaszczystymi czarnymi, bazaltowymi lub białymi koralowymi palzami.



Ich góry, o wręcz gauguin'owskich barwach, wydają się niebieskie, fioletowe, pomarańczowe czy brązowe, zależnie od pory dnia, i wynurzają się majestatycznie z niebieskich wód Pacyfiku. Również niebo tworzy prawdziwy spektakl: wschody i zachody słońca przybierają czasem bajkowe barwy przechodzące od bladej żółci do szkarłatnej czerwieni, momenty krótkie acz pozostające w pamięci na długo. Stoki gór kryją wspaniałe kaskady i liczne doliny zachęcające do pieszych wędrówek. Niektóre góry, które przez wieki poddawane były licznym erozjom, oferują naszym oczom unikatowy panoramiczny spektakl, który można podziwiać bez końca, np. Zatoka Cook'a w Moorea czy Zatoka Dziewic na Markizach.

Niskie wyspy, atole z wewnętrznymi lagunami o bajkowych kolorach przechodzących od jasnej oliwkowej zieleni do turkusowego odcienia niebieskiego, prezentują barwy jak z pocztówek. Liczne wysepki zamieszkałe przez kolonie ptaków, niezliczone plaże ciągnące się kilometrami, drzewa kokosowe, muszle, wszechobecne i wielokolorowe ryby, słońce, wywołują uczucie szczęścia...

Każda ze 118 wysp jest inna i posiada swój własny urok, ale wszystkie są kołysane wiatrem pasatowym, łagodnym i wręcz słodkim, który wprawia w szum palmy kokosowe lub, zależnie od pory roku, schładza tę ziemię w czasie tutejszej zimy.

Wyspy, historia, legendy Tahiti

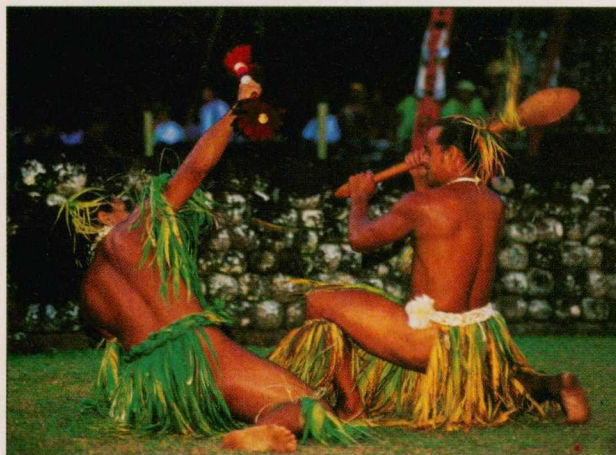
Stolica Papeete, usytuowana na wybrzeżu północno-zachodnim, jest swoistą przystanią chronioną przez podwodne skały. Cała aglomeracja, polityczne i ekonomiczne serce kraju, rozciąga się wzdłuż wąskiego pasma wybrzeża i północnych i zachodnich stoków górskich. Duża wyspa Tahiti Nui, okrągła i masywna oraz poprzecinana pięknymi dolinami, łączy się z małą wyspą Tahiti Iti, również górzystą, dzięki wąskiemu przesmykowi Taravao.

Ciekawskim odwiedzającym, góra oferuje urocze miejsca do wędrówek po dzikich dolinach, to zalanych światłem, to znów pograżonych w cieniu, z gigantycznymi paprociami, wspaniałymi kaskadami, tajemniczymi jaskiniami i miejscami wykopalisk archeologicznym naznaczonymi legendami.

Głęboka dolina prowadząca do przełęczy Maroto i jeziora-krateru Vaihiria, pełnego uszatyh węgoży, a następnie do rezerwatu przyrody Fenua z nadbrzeżnymi klifami Pari, zachwycą wędrowców i miłośników dzikiej i czystej natury.

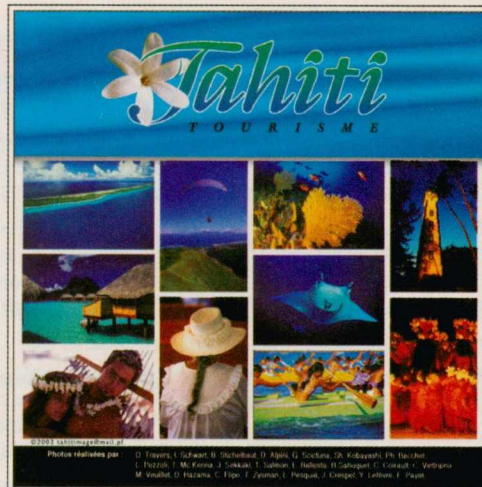
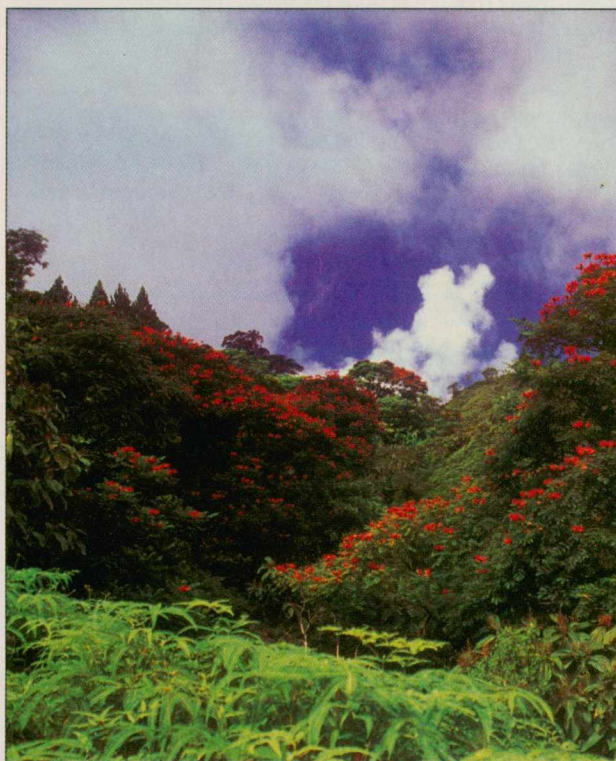
Skaliste brzegi wschodniego wybrzeża skrywają spektakularne pejzaże, ale również rozległe plaże o czarnym, bazaltowym piasku, omiotane falami sprzyja-

jącymi surfingowemu szaleństwu. Kręta droga wiję się między cudownymi ogrodami, pełnymi rzędów hibiskusów, tropikalnej roślinności i rajszych ptaków.



Bora, Bora, Perła Pacyfiku

Wulkan dumnie wyrastający z jednej z najpiękniejszych lagun świata, Bora Bora, «Perły Polinezji», zachwyca i pobudza do marzeń. Na jego dumnej sylwetkę składają się szczyty trzech gór, z których najwyższa, Otemanu, sięga 727 metrów. Wyspa dumna jest wciąż ze swoich podbojów pagajów i ze swojej wcześniejszej dominacji nad wyspą Raiatea, odwiecznym rywalem. Hojna natura obdarzyła wyspę nieprzeciętnej urody laguną o przejrzystych wodach, i paciorkiem rajszych wyspek. Jedna z nich posiada przystań i lotnisko, inne ukrywają luksusowe hotele. Wyjątek stanowi Toopua, obdarzona ponad 100-metrowym wzgórzem, którego dzwiczne bloki noszą nazwę „Dzwonów Hiro” (Cloches de Hiro). Uwodzicielska siła Bora Bora jest wiecznie żywa i nadal liczni artyści malarze, pisarze czy filozofowie, odwiedzają to miejsce, idąc w ślady Paul’a-Emile’a Victor.



Moorea, magiczna wyspa

„Siostrzana wyspa” Tahiti jest ziemią pełną legend i historii. Jak się tutaj mówi, Moorea była płetwą grzbietową wielkiej ryby zwanej Tahiti. Jak opowiada legenda, bóg Hiro, pożądamc jej najpiękniejszego kawałka, góry Rotui, miejsca gdzie duchy zatrzymują się na chwilę przed dalszą podróżą do końcowego przystanku, zapragnął wykraść górę nocą aby zabrać ją na sąsiednią wyspę, Raiatea. Został jednak wypędzony przez wojownika zwanego Pai, który rzucił swą włócznią, przebijając inną sławną górę wyspy, zwaną od tego czasu Moua Puta (Przeszyta Góra), a dziura widoczna jest po dziś dzień.

Niemalże rzeźbiarskie piękno Zatoki Cook’a, otoczonej łańcuchem szczytów, w tym z jakże pięknym Mont Rotui z sąsiednią Zatoką Opunohu, w której ciemnych wodach odbijają się strome góry, wciąż przyciągają artystów, malarzy i filozofów z całego świata.

Wyspa, niegdyś zwana Aiméo, zawięcza swą obecną nazwę, Moorea, wielkiemu duchownemu, który w swoim śnie zobaczył wielką i piękną żółtą jaszczurkę. Pejzaże i historia nie są jedynymi atutami tej wyspy, o jakże łagodnym tempie życia i wspaniałych walorach gastronomicznych. Niezliczona ilość plaż o białym piasku, różnorodność raf koralowych i bogactwo podmorskiej fauny, czynią z niej idealny kierunek wypraw.

Les informations et les photos
ont été fournies par

le GIE TAHITI TOURISME

25, Bld St Germain - 75005 Paris

Tél. : (33) 01 55 42 64 34

Fax : (33) 01 55 42 61 20

www.tahiti-tourisme.pf

www.voyageatahiti.com

Traduction : Towarzystwo Przyjazni
Polsko-Francuskiej - Krakow - Pologne

CONSULATS DE POLOGNE

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE 1, rue Talleyrand - 75007 Paris Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34	CONSULAT DE LYON 79, rue Crillon - 69006 Lyon Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37	CONSULAT DE LILLE 45, bd Carnot - 59800 Lille Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24	CONSULAT DE STRASBOURG 2, rue Geillier - 67000 Strasbourg Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 36 21 09
CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL (PL) 86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17	INSTITUT POLONAIS 31, rue Jean Goujon, 75008 Paris Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90	CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS 74, rue Lauristan - 75116 Paris Tél : 01 45 53 15 49 • Fax : 01 47 55 46 97	BIBLIOTHÈQUE POLONAISE 6, quai d'Orléans - 75004 Paris Tél : 01 55 42 83 83
SOLIDARITÉ FRANCE-POLOGNE 18, rue de Varenne 75007 Paris Tél/Fax : 01 45 44 56 17	FÉDÉRATION FRANCE-POLOGNE Président : M. Jean-Louis d'Arc 17, rue Puteaux - 75017 Paris Tél : 01 43 87 04 88	FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE 4, rue de la Michaudière - 75012 Paris Tél : 01 53 05 00 00 • Fax : 01 53 05 00 10 e-mail : france-pologne-europe@aftp.org	AGENCE YSY TEC - traduct. assermentée 96, bd M. Barrès - 92200 Neuilly s/Seine Tél : 01 47 45 40 - M° Pont de Neuilly Barbara Czubinski - traduct. assermentée Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04
UFE - UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER 28, rue de Châteaudun - 75009 Paris Tél : 01 53 25 15 50 Fax : 01 53 25 10 14	FIAFE - FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES FRANÇAIS ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER 10, rue L. Lejeune - 92120 Montrouge Tél/fax : 01 46 55 40 01	ADFE - ASSOCIATION DÉMOCRATIQUE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER 62, bld Garibaldi - 75015 Paris Tél : 01 43 06 84 45 • Fax : 01 43 06 08 99	MFE - MAISON DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER 34, rue La Pérouse - 75116 Paris Tél : 01 43 17 65 31 - Fax 01 43 17 63 61
LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS 123, bld St-Germain - 75006 Paris Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82	LIBRAIRIE POLONAISE DOBOSZ 7, rue de la Bûcherie - 75006 Paris Tél : 01 40 51 76 40 • Fax : 01 40 51 78 31	LA POLOGNE DES AFFAIRES "LE CARNET DE L'EXPORTATEUR" (POLOGNE) 7, imp. Marie Blanche - 75105 Paris Tél : 0153 28 04 60 • Fax : 01 53 28 04 61	CHAMBRE DE COMMERCE & DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE 25, rue Taitbout - 75009 Paris Tél : 01 40 22 99 20 • Fax 01 48 01 33 10 ACIT - TRADUCTIONS, ASSISTANCE CONSEIL 01 40 87 01 66 ou 06 20 54 20 43
ENSEIGNEMENT DU POLONAIS	ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS	ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS	ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS
ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE POLONAISE INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION 5, rue Sthrau - 75013 Paris Tél./fax : 01 44 24 05 66	ECOLE EIFFEL 3, rue Crocé-Spinelli - 75014 Paris Tél : 01 43 20 37 41 Fax : 01 43 20 49 13	ECOLE "NAZARETH" 20, rue Marsoulan - 75012 Paris 20, rue Legendre - 75017 Paris 68, rue d'Assas - 75006 Paris Tél. : 01 43 03 38 33 • Fax : 01 43 05 83 15	INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION 5, rue Sthrau - 75013 Paris Tél./fax : 01 44 24 05 66
L N-C TRADUCTIONS FRANÇAIS-POLONAIS / POLONAIS-FRANÇAIS Tél. 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16	INFORMATIQUE - CRÉATION DES SITES INTERNET Tél : 01 40 50 38 58 ou 06 84 00 18 47 (mowimy po polsku) Dépannages, installations, publicité	OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS 9, rue de la Paix - 75002 Paris Tél : 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25	ASSOCIATION DES MÉDECINS ET PROFESSIONS MÉDICALES DE LANGUE POLONAISE Tél. : 01 46 22 33 88

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

CONSULAT DE POLOGNE À PARIS
1, rue Talleyrand - 75007 Paris
m° Invalides

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS
74, rue Lariston, Paris 16° m° Boisière

CONSULAT DE POLOGNE À STRASBOURG
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

CONSULAT DE POLOGNE À LYON
79, rue Crillon - 69006 Lyon

CONSULAT DE POLOGNE À LILLE
45, bd Carnot - 59800 Lille

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris, m° : Alma Marceau

SKLEP RONALBA
58-60 rue du Faubourg St-Denis
75010 Paris - m° Strasbourg St Denis

Polski sklep MANOREK
156, rue Oberkampf - 75011 Paris
m° Menilmontant

Restaurant Polonais à Paris MAZURKA
3, rue André Del Sarte - 75018 Paris

Restaurant POLONIA - 20, rue Legendre - Paris 17°
m° Villiers, Maeshherbes ou Monceau

Région Lyonnaise - Auberge CRACOVIE
22, Ancienne RN 7 - Moncourant - 69440 Dardilly

L'Office National du Tourisme Polonais
9, rue de la Paix - 75002 Paris
M° Opéra

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE
27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

ASSOCIATION LOIRE - VISTULE
2, rue de la Tour - 45000 Orléans

"DZIEN DOBRY"

Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires
Directeur de la Publication : Lidia JAWORSKA
Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia na CHAMPASSAK
Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces
Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03
Stowarzyszenie użyteczności publicznej
wg ustawy z 1 lipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT
Ronde El Puis de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
ISSN 1269-5823

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE**POLSKA MISJA KATOLICKA w CORBEILLES-ESSONNES**

ks. Marek Jacek Kacprzak
tel. : 01 64 96 75 06

Msze święte w niedzielę o godz. 11⁰⁰
w każdy wtorek o 19⁰⁰

w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes
(RN 7, skrócić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. WNIEBOWZJĘCIA NMP

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29

Msze święte
w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. ŚWIĘTEJ GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta : o godz.
9.30, 11.30, 18.00
w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de
Monceau ; 22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica
Domu Kombatanta ; 20, rue Legendre

PARAFIA pw. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte
w niedzielę i święta o godz. 12.30

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta o godz. 11.30

La Première librairie franco-polonaise dans le Nord/Pas de Calais s'ouvre à Lille!

La population de la Région Nord/Pas de Calais compte en son sein, plusieurs centaines de milliers d'habitants déclarant des origines polonaises. Elle s'est constituée successivement en

trois générations, correspondant chacune à une forte vague d'immigration de la Pologne vers la France: dans les années de la grande crise économique: 1925-1935, après la deuxième guerre mondiale: 1945-1950 et à l'époque récente: 1980-1995.

Cette longue formation de la communauté, est très certainement à l'origine d'un niveau inégal d'identification et d'expression de liens avec le pays de ses ancêtres. La création d'un lieu culturel satisfaisant les besoins partagés d'information et de contact avec la Pologne, pourrait certainement combler ce manque d'union.

Ainsi deux personnes, elles aussi d'origine polonaise de la dernière génération d'immigrés, ont imaginé l'ouverture d'une librairie franco-polonaise régionale, selon un concept moderne de promotion culturelle. Elle aurait pour objectif de promouvoir la Pologne à travers l'expression écrite des livres et de la presse, mais aussi par la communication verbale à l'occasion de rencontres organisées ou spontanées. Le visiteur y découvrira une librairie riche d'ouvrages en polonais et en français, mais aussi un salon de lecture où il pourra librement faire connaissance de la littérature, lire des magazines d'actualités polonaises, discuter, goûter un café.

La librairie LEKTURA se situe au **25, rue Saint Jacques à Lille** dans les locaux dont le décor élégant encourage à y passer son temps. Elle a ouvert ses portes au public le 31 mai.

Cependant, cet établissement à vocation culturelle par excellence se veut être régional. Son activité ne se limitera pas à la seule Métropole lilloise. Plusieurs manifestations sur le terrain sont envisagées. Par exemple, une action d'information/promotion de la Pologne est déjà programmée à Vaudricourt les 18, 19, 20 septembre 2004, lors de l'inauguration du Salon Européen du Livre Polonais.

D'autres participations aux salons et aux manifestations locales sont à l'étude.

Bien sûr, sa naissance a été précédée par

de nombreuses relations que ses concepteurs, Madame Wenta-Mielcarek, la directrice et Monsieur Mielcarek, son associé, ont tissées avec les acteurs de la vie culturelle de la Région:

- le Consulat de Pologne à Lille (situé à deux pas de la librairie) qui par Monsieur le Consul Général, Marek Chojnacki, et par son attachée culturelle ont été les premiers à alerter sur le manque d'un tel établissement dans la Région,

- le Centre Régional de Ressources «Maison de la Polonité» d'Hénin Beaumont qui, depuis plusieurs mois, soutient le projet sans condition et lui assure une promotion efficace et précieuse,

- la Mairie de Lille qui a inscrit l'ouverture de la librairie sur la liste des manifestations de la Saison Polonaise 2004,

- l'Université Lille 3 qui encourage vivement

l'idée de librairie et qui a déjà établi des liens concrets,

- les associations franco-polonaises de la métropole lilloise (ABC, Orzel Bialy, ...), les conseils d'enseignants de la langue polonaise et les paroisses polonaises qui diffusent l'information par leurs propres moyens.

Souhaitons donc la bienvenue à la librairie LEKTURA en cette année d'accès de la Pologne à l'Union européenne et espérons qu'elle saura remplir avec succès sa mission de promotion de la Pologne dans notre Région.

Par Jean-Louis Izambert

**Librairie « LEKTURA » - 25, rue Saint Jacques
59800 LILLE (métro: Gare Lille Flandres)
Ouverte de mardi à samedi de 10h00 à 19h00**

La Pologne au Festival d'Ile de France

1^{er} septembre au 17 octobre 2004

15 concerts dont :

● **Cabaret Sauvage, La Villette (19^e) - 1^{er} - 4 sept.**

Chansons juives et musique klezmer de Pologne

Orchestre de Léopold Kozłowski (Cracovie) ; André Ochodlo (Gdansk) ; Di Galicianer Klezmerim (Cracovie) ; Nina Stiller (Varsovie) ; Kroke (Cracovie) ; Gente Kahan (Wrocław) ; Cracow Klezmer Band (Cracovie)



● **Château de Villarsceaux (95), 5 sept.**

Fête de Pologne et de Scandinavie

Warsaw Village Band (Pologne) ; Joanna Slouinska et son ensemble (Pologne) ; Zespół Polski (Pologne) ; Trebunie Tutki (Tétraz polonaises) ; Draupner, trio de violons (Suède) ; Hakon Hogemo, hardingfele (Norvège) ; Ingar Antte Allu Gaup, chanteur Sami, yolk (Norvège) ; Frifot (Suède) ; Värttinä (Finlande)



● **Séminaire de Saint-Sulpice Issy-les-Moulineaux (92), 18 sept.**

Solistes et Chœur de L'Opéra de chambre de Varsovie ; Ensemble Musicæ Antiquæ Collegium de Varsovie

S. Szarzyński (XVII^es.) - prières du soir



● **Eglise Saint-Georges, Richebourg (78) 25 sept.**

Chœur Grastwo Lutni Antoni Pilch, direction

Chansons sacrées et profanes de la vieille Pologne



DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

tél. : 01 47 03 90 03

www.dziendobry.fr
Premier site franco-polonais



0 892 68 36 22

01 58 71 01 01

www.festival-ile-de-france.com

festival
D'ILE
DE
FRANCE

Marianna présente Beata Czapska et Stéphane Korb

En plein centre de Saint-Maur-des-Fossés, au bord de la Marne, la Galerie Spolnik, a inauguré le 1^{er} juin dernier la quatrième exposition associant différents genres de création : les œuvres d'une sculptrice polonaise Beata Czapska et d'un artiste français Stéphane Korb.

La nature et notamment les animaux sont les sujets de prédilection pour Beata – singes en poses classiques, loups au galop, végétation se pliant au gré du vent. Et au milieu de ce monde de faune et de flore s'égare un enfant en calcaire blanc.

"Tout a commencé par des grenouilles. J'en ai fait au moins une trentaine, en bronze, en pierre, même une grenouille à la bille, comme dans le conte de fée. Bien que ce sujet ait fini par me lasser, les grenouilles reviennent de temps à autre. Il m'est plus facile de sculpter les animaux. Si je m'attaque au thème de l'homme, l'intellect s'impose systématiquement, à l'instar de Brancusi, dont la création sort de la tête une fois filtrée par le cerveau. Visiblement, mes relations avec les êtres humains sont exclusivement de nature intellectuelle."

Le dernier succès de Beata, c'est la vente d'une petite sculpture en bronze (grenouille) pour une somme de 450 euros à Artcurial. Architecte de formation, Beata exerçait cette profession durant de longues années à Paris, avant de se consacrer à la sculpture dans l'atelier de René Coutelle, connu non seulement pour ses créations, mais également pour son talent de pédagogue. Les œuvres de Beata sont exposées un peu partout en France et ornent les collections de nombreux amateurs d'art.

Stéphane Korb, dont les grands-parents

étaient des émigrés russes, a rencontré l'art dans sa maison familiale. Sa mère était sculptrice et son père chanteur et parolier connu sous le pseudonyme de Francis Lemarque. L'une de ses chansons, «Mathilde» était interprétée par Yves Montand.

"... J'ai très vite décelé dans son regard une passion de découvrir, de photographier toujours mieux. Dans ce métier où il est difficile de se détacher du lot, Stéphane est aujourd'hui de ceux dont l'entêtement et la personnalité lui ont permis de se singulariser parmi les meilleurs photographes en couleur". C'est



ainsi que parle de lui son ami et critique d'art Marc Riboud.

La galerie Spolnik (nom polonais de Marie-Anne hérité de sa famille originaire de Gdansk) vient d'ouvrir ses portes. Le premier vernissage a eu lieu le 27 novembre dernier. Cette première exposition s'intitulait « La rencontre entre l'Est et l'Ouest » et mêlait les œuvres des artistes polonais, français et d'un jeune peintre arménien, Tigran Hovumian. Marianna a emporté un vif succès commercial dès l'ouverture de la galerie.

Il paraît qu'ouvrir une galerie d'art en banlieue



parisienne serait un caprice dont ne peuvent se permettre même les princes. Cependant, Marianna avait des atouts dans ses manches – des rêves déterminés et d'autres bien plus concrets.

Le choix du lieu était judicieux. Il n'y avait aucune galerie dans les environs, alors que près de 200 artistes y travaillent. Cette banlieue résidentielle, majoritairement peuplée d'entrepreneurs opérant dans la capitale, représente une clientèle plutôt aisée. Marianna a commencé par constituer sa propre collection. Cette passion dure depuis vingt ans. Aujourd'hui, outre l'œil exercé, elle a le fleur pour découvrir les artistes à potentiel. Chaque vernissage chez Marianna se traduit par un grand succès artistique et commercial. Cette fois-ci, il a également attiré une foule d'amateurs d'art. L'exposition durera jusqu'à la fin du mois de juin. Ensuite la galerie fermera ses portes pendant les vacances d'été.

Irena Filus

Galerie SPOLNIK
1, av. de l'Alma
94210 La Varenne
St Hilaire
06 03 02 29 10



PRACA - TRAVAIL - PRACA - TRAVAIL - PRACA - TRAVAIL - PRACA - TRAVAIL - PRACA - TRAVAIL

SOCIÉTÉ DE MAÇONNERIE GÉNÉRALE RECHERCHE POUR INTÉGRATION AU SEIN DE SON ENTREPRISE PRZEDSIĘBIORSTWO BUDOWLANO-MURARSKIE POSZUKUJE

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Chauffeurs de tractopelle formations CACES (Sécurité) assurées par l'entreprise • Chauffeurs de camion-grue : poids lourd uniquement formations CACES (Sécurité) assurées par l'entreprise • Maçons : formation maçon (expérience souhaitée) • Chefs d'équipe : formation Chef d'Equipe (expérience souhaitée) • Chefs de Chantier : formation Chef de chantier (expérience souhaitée) | <ul style="list-style-type: none"> • Kierowców spychaczy : kurs BHP zapewniony przez firmę • Kierowców ciężarówek-dźwigów : kurs BHP zapewniony przez firmę • Wykwalifikowanych murarzy (z doświadczeniem) • Wykwalifikowanych Szefów Ekipy (z doświadczeniem) • Wykwalifikowanych Szefów Budowy (z doświadczeniem) |
|--|--|
- Miejsce pracy :**
Francja południowo-wschodnia

Contacts : Monsieur Alain MARON ou Fabien DESGRAND

Tél. : 00 (33) 4 75 34 47 66 - Fax 00 (33) 4 75 34 69 48

Offre d'emploi

Zatrudnimy stolarzy z doświadczeniem w parkietach i informatyka do sieci wewnętrznej.

Tel. : 01 43 14 65 36 ou 06 80 87 31 36.

Demandes d'emploi

Młoda dziewczyna poszukuje pracy w godzinach popołudniowych : prowadzenie domu, prasowanie, baby sitting.
Tel. : 06 24 05 35 94.

Młoda kobieta poszukuje pracy na lipiec i sierpień (prowadzenie domu, opieka nad dziećmi lub starszą osobą).
Tel. : 06 23 77 42 40

Lekcje prywatne - francuski dla początkujących i średnio zaawansowanych.
Tel. : 01 40 87 01 66.

 **CONTINENT**

WSZYSTKIE UBEZPIECZENIA

André CIOLKOWSKI

15, rue des Immeubles Industriels
75011 PARIS - M° NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88

 **assurances**

**REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ
VOS PROJETS EN POLOGNE
EXPORT - IMPORT**

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. France : 06 03 19 76 48
Tél. Pologne : 00 48 22 833 88 89



AUTOVISION
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

PLACE DE CLICHY

18 rue de Vintimille - PARIS 9^{ème}

 **01 45 26 12 14**

mówię po polsku

**RECEPTIONS
FRANCO-POLONAISES**

Organisation des stands et journées
polonaises dans toute la France

Chez vous ou dans nos salles, organisation complète des réceptions 10 à 1000 personnes. Buffet froid, plats chauds, pâtisseries polonaises, boissons...
Des musiciens traditionnels polonais (violons, accordéon, guitare) pour ambiance polonaise, russe ou orchestre complet pour vos mariages, baptêmes, bals...
Nous prenons en charge tous les détails de la conception et l'organisation.

MANOREK CHARCUTIER-TRAITEUR

10 ans d'expérience

tél. : 01 48 45 46 48

portable : 06 89 15 80 43

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

**c'est 120 000 connexions par mois
dont 50 000 de France
et 50 000 de Pologne**

info : 00 (33) 01 47 03 90 02

INSTITUT PRIVE FRANCE - EUROPE CONNEXION
ETABLISSEMENT PRIVÉ D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO

- Kursy 20 godzin tygodniowo - STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
 - Kursy 10 godzin tygodniowo • Kursy "Jeune fille au pair" • Kursy w sobotę
 - Kursy 2 lub 3 razy w tygodniu • Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF
- Metoda interaktywna z użyciem wideo, audio, CD-ROM **CENA : od 78 euros za miesiąc**

ZAPISY PRZECZ CAŁY ROK 5, Rue Sthrau - 75013 PARIS

Sekretariat otwarty codziennie od poniedziałku do piątku od 10⁰⁰ do 13⁰⁰ i od 15⁰⁰ do 19⁰⁰

Tel./fax : 01 44 24 05 66 - site : <http://ifec.free.fr> • E-mail : ifec@free.fr



RESTAURANT POLONAIS

CUISINE POLONAISE TRADITIONNELLE

**BAPTÊMES - COMMUNIONS - MARIAGES
RÉUNIONS D'AFFAIRES**

Mardi au samedi : 13⁰⁰ - 15⁰⁰ (Soir : 19⁰⁰ - 22⁰⁰)

Dimanche : 12⁰⁰ - 22⁰⁰ (Fermé le lundi)

Repas à partir de 10 euros

Place Maurice Barrès - 75001 Paris

Tél. : 01 55 35 32 26

métro Concorde

(à côté de l'Eglise Polonaise)



70 PLACES

SALLE CLIMATISÉE

Société suisse 

**najlepsze lokaty
we Francji :**

6 % minimum w 2003

UBEZPIECZENIA
Grażyna Lubicz Fernandes

3, rue des Alouettes
95160 Montmorency
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20
Fax : 01 34 17 43 51

Société suisse 

**Najlepsze
Ubezpieczenie zdrowotne
Pierwszy miesiąc gratis**

UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW

**SAMOCHODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce,
MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, dodatkowe do kasy chorobowej,
ZDROWOTNE DLA OSÓB BEZ KASY CHOROBOWEJ
WAŻNE ZA GRANICĄ,
OSZCZĘDZANIE, DODATKOWA EMERYTURA, etc...**

Zniżka 10 %, począwszy od drugiego kontraktu

Dojazd pociągiem : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.
Dojazd samochodem : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont na kierunki Epinay i Montmorency, 17 światła, cały czas prosto, od jeziora w Enghien 4 światła, na ostatnich światłach, naprzeciw widać Garaż Renault i i jechać wzdłuż i pierwsza ulica w prawo (na rogu restauracja chińska)

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAI - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@wanadoo.fr



**INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE
LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS**

Un informaticien qualifié se déplace **CHEZ VOUS**,
vous écoutez et vous aide,
en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.
Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : sstec@noos.fr

COMMUNIQUÉ : «Dzień Dobry» sera désormais disponible
au Secrétariat «Sur un Air de Pologne» à : 5, avenue Edouard Michelin,
63000 Clermont-Ferrand (tél. : 04 73 98 05 05 - Fax : 04 74 91 49 24)

Madame Anne-Marie Wozniak-Saporté (Présidente)

Vice-Présidente du Conseil National de la POLONIA (tél. : 04 73 27 72 16)

Nous invitons tous les amis et sympathisants de la Pologne
et les Polonais du Centre de la France
à s'informer auprès de cette Association régionale.

MAZURKA

Le restaurant POLONAIS



tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

**Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes**

ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

**3, rue André Del Sarte
75018 Paris**
métro : Anvers Parking

Fermé le mercredi

Agence YSY TEC

**Traduction - Interprétariat - Conseil
Traductions prisięgle - Porady -
Kompleksowa obsługa firm**

96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly

s/Seine - Paris

Tél. : + 33 (0)1 47 45 45 40

fax : + 33 (0)1 47 45 50 62

port. : + 33 (0)6 12 59 57 20

Metro : linia 1 : Les Sablons, Pont de Neuilly
e-mail : ysytec@9online.fr

Cabinet Conseil

**Conseils commerciaux juridiques
Etudes de projets d'implantation
industrielle & commerciale
Constitution de Sociétés**

Maître Di Crescenzo
(spécialiste Pologne)

mówię po polsku

155, bd Haussmann - 75008 Paris
Tél. : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19

Fax : 01 45 63 27 27

ACIT Assistance Conseil,
Interprétation, Traduction
Traductions pisemne i ustne,
Porady, Obsługa firm.

Tél. : 01 40 87 01 66 - Port. : 06 20 54 20 43
e-mail : acit-contact@tiscali.fr

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 800 euros
+ formalności we Francji
mówimy po polsku

Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45

Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie

Tél/Fax 00-48-12-421-28-23

www.tppf.krakow.pl (mail : tppf@tppf.krakow.pl)

Cours de polonais à Cracovie

du 2 août au 13 août 2004

4 cours de 45 mn pendant 10 jours de 8h30 à 12h00

Coût total : 230 euros

Possibilité d'hébergement à l'hôtel
ou dans des familles



tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15
14 lat doświadczenia w Paryżu !!!



ÉCOLE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

Français Langue Etrangère déclaré à l'Académie de Paris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;
Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra
francusko-polskich profesorów.

Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12°
- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; wieczorne - 68, rue d'Assas, PARIS 6°
- Zajęcia wieczorne : 2 i 3 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6°
- Zajęcia sobotnie poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12°
- Język angielski : 2 razy w tygodniu - 20, rue Marsoulan, Paris 12°

• Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd

Kursy letnie w lipcu (28.06-24.07) - Nowy rok szkolny od 17-go września

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkół Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyрекcję Departamentu Pracy.



PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEPY RONALBA

CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS
GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)
(possibilité expédition ou livraison)

WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI

ORAZ SZEROKI WYBÓR **POLSKICH WÓDEK** (ponad 60 gatunków)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis)
du mardi au samedi : 9h - 19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)
Tél. : 01 47 70 98 38

Commerçants Artisans - Professions libérales
La gestion informatique de votre structure
confiée à des spécialistes

01 60 83 85 21

Mówimy po polsku



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

ASSURANCES

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) • metro Concorde

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)